

Le Mouvement

Performing the City



Vorwort	Le Mouvement	5
Künstler	Mouvement II	8
Zeitplan		30
Karte		34
Praktische Infos		37
Sculptures on the Move	Mouvement I	40
The City Performed	Mouvement III	44
Impressum		46
Introduction	Le Mouvement	6
Artistes	Mouvement II	8
Programme		30
Carte		34
Informations pratiques		38
Sculptures on the Move	Mouvement I	40
The City Performed	Mouvement III	44
Impressum		46
Introduction	Le Mouvement	7
Artists	Mouvement II	8
Schedule		30
Map		34
Practical information		39
Sculptures on the Move	Mouvement I	40
The City Performed	Mouvement III	44
Colophon		46

Performing the City

August 26 to August 31

Biel/Bienne 2014

Willkommen

Die Schweizerische Plastikausstellung (SPA) findet seit sechs Jahrzehnten in mehrjährigem Abstand in der Stadt Biel/Bienne statt. Einschliesslich der Premiere 1954 gab es bislang elf Ausgaben. Traditioneller Schwerpunkt der Ausstellung ist die Skulptur im öffentlichen Raum, die sich als plastische Intervention an verschiedenen Orten der Stadt materialisiert. Wir haben beschlossen, eine neue Herangehensweise an diese Tradition zu versuchen. Angelpunkt unseres Vorschlags ist der menschliche Körper: der Körper als lebendige Skulptur, die im selben Mass einen Raum definiert und schafft als sie von diesem Raum definiert und geschaffen wird; der einzelne Körper und der Körper in der Gruppe; der greifbare und der vergängliche Körper. Der Körper und nichts als der Körper.

Der Titel der 12. Schweizerischen Plastikausstellung lautet **Le Mouvement**. Er soll nicht nur andeuten, dass die statische Kunst zugunsten des lebendigen Körpers hintangestellt wird, sondern auch, bis zu welchem Grad die verschiedenen Bedeutungen des Worts „Bewegung“ die widersprüchliche Natur unseres Themas, des öffentlichen Raums und seiner Grundvoraussetzungen, widerspiegeln. Gemäss Giorgio Agambens Definition der Bewegung als „unvollendetem Akt“ verstehen wir die Ausstellung selbst als eine Art Bewegung. Eine Bewegung, deren Ziel (wenn man es so nennen kann) es ist, ein Schlaglicht auf jenen Aspekt der Ziellosigkeit zu werfen, der jeden öffentlichen Raum auszeichnet, insofern man tatsächlich sagen kann, dass er als solcher existiert. **Le Mouvement** möchte die demokratischen Wurzeln des öffentlichen Raums als „leerem Raum“ (Rosalyn Deutsche) aufdecken, das heisst als Raum, der jenseits seiner eigenen Leere von vornherein frei von jeglicher Bedeutung ist. In diesem Zustand ist er empfänglich für die Körper und Handlungen, die ihn vorübergehend mit Bedeutung aufladen, ehe er entleert wieder in seinen Zustand der Offenheit, Unbestimmtheit und Unvollständigkeit zurückkehrt.

Gianni Jetzer, Chris Sharp, Kuratoren

Bienvenue

L'Exposition Suisse de Sculpture (ESS) a eu lieu périodiquement dans la ville de Biel/Bienne durant les six dernières décennies. Depuis 1954, elle a présenté onze éditions, et nous sommes conjointement, les commissaires de la 12e édition, celle de 2014. Traditionnellement, c'est une exposition sur la sculpture dans l'espace public, matérialisée en différentes parties de la ville par des interventions plastiques. Nous avons choisi d'approcher cette tradition d'une manière différente. Donc, le corps humain en est venu à assumer une importance centrale dans notre projet : le corps comme sculpture vivante, capable de définir et de créer un espace autant qu'il est défini et créé par l'espace ; le corps individuel et le corps parmi d'autres corps ; le corps dynamique et le corps statique ; le corps comme quelque chose de palpable et d'éphémère. Et par conséquent, rien d'autre que le corps.

Le titre de la 12e édition de l'Exposition suisse de sculpture est *Le Mouvement*. Nous avons choisi ce titre non seulement parce que nous avons abandonné l'objet d'art statique au profit de cet objet vivant qu'est le corps humain, mais aussi parce que l'interprétabilité du mot mouvement reflète largement la nature conflictuelle de notre sujet : l'espace public et ce qui le constitue. Suivant la définition qu'Agamben donne du mouvement, «un acte inachevé», nous percevons aussi cette exposition comme un genre de mouvement en soi et par soi – un mouvement dont l'objectif, si l'on peut ainsi parler, est de célébrer la façon dont tout espace public, là où l'on peut dire qu'il existe de manière authentique, est intrinsèquement caractérisé par son absence d'objectif. *Le Mouvement* voudrait souligner les origines démocratiques de l'espace public comme «un espace vide» (Rosalyn Deutsche), ce qui signifie un espace toujours dénué de toute signification intrinsèque au-delà de son propre vide, et capable, à ce titre, d'abriter les corps et les actes qui l'investiront temporairement d'un sens, avant de disparaître et de retourner à l'état d'ouverture, d'indétermination et d'incomplétude.

Gianni Jetzer, Chris Sharp, Commissaires d'exposition

Welcome

The Swiss Sculpture Exhibition (SPA–ESS) has been periodically taking place in the town of Biel/Bienne for the past six decades. Since 1954 it has hosted eleven editions. Traditionally this is an exhibition about sculpture in public space, materializing in different parts of the city in plastic interventions, but we have elected to approach that tradition differently. The human body has come to assume a central importance in our proposal: the body as a living sculpture capable of defining and creating a space as much as it is defined and created by that space; the individual body and the body among other bodies; the dynamic body and the static body; the body as something palpable and fleeting. And as such, nothing but the body.

The title of the 12th edition of the Swiss Sculpture Exhibition is *Le Mouvement*. We have titled it thus not only due to our abandonment of the static art object in favor of the living, human body, but also by virtue of how much the interpretability of the word movement reflects the conflictual nature of our subject, public space and that which constitutes it. Following upon Agamben's definition of movement, as "an unfinished act" we also perceive this exhibition as a kind of movement in and of itself—a movement whose objective, if it could be called that, is to celebrate the extent to which all public space, where it could be said to genuinely exist, is inherently characterized by its lack of objective. *Le Mouvement* would like to emphasize the democratic origins of public space as "an empty space" (Rosalyn Deutsche), which is to say, a space always already devoid of any inherent meaning beyond its own emptiness, and as such capable of hosting the bodies and acts who will temporarily invest it with meaning, before evanescing and returning to a state of openness, indeterminacy and incompleteness.

Gianni Jetzer, Chris Sharp, Curators



The Pleasure Project (2014)

Dauer: 60 min

Ort: Nidaugasse

Daten: Do. 28. August–So. 31. August, 19:30

Die Praxis der aus Uruguay stammenden und in New York lebenden Choreografin luciana achugar (geb. 1970) setzt sich mit den Fragen auseinander, was es bedeutet, im eigenen Körper zu sein, was ein Körper ist und welche Regeln in der westlichen Gesellschaft vorschreiben, was man mit ihm tun darf und was nicht. Ihr Beitrag zu Le Mouvement, den sie selbst mit sechs professionellen Tänzern ausführen wird, findet an einem bestimmten Ort zu einer bestimmten Zeit statt. Was genau geschehen wird, bleibt bis dahin ein Geheimnis. Achugars Anti-Spektakel zielt darauf ab, den passiven Zuschauer zur aktiven Mitwirkung im öffentlichen Raum zu bewegen.

The Pleasure Project (2014)

Durée : 60 min

Lieu: Rue de Nidau

Dates : Jeu. 28 août–Dim. 31 août, 19:30

Le travail de l'artiste uruguayenne vivant à New York luciana achugar (n. 1970) tourne autour des questions suivantes: que signifie être dans son corps, qu'est-ce que le corps et quelles sont les normes sociales (acceptables ou non) qui répondent à ces questions dans la société. La performance que luciana achugar donnera en compagnie de six autres danseurs lors du Le Mouvement, ne sera dévoilée qu'au moment de son exécution. Cette performance – à l'opposé d'une démarche spectaculaire – cherchera à impliquer et à faire réagir le spectateur dans l'espace public.

The Pleasure Project (2014)

Duration: 60 min

Location: Nidaugasse

Times: Thurs. 28. August–Sun. 31. August, 19:30

The practice of the Uruguayan born, New York-based choreographer luciana achugar (b. 1970) revolves around what it means to be in one's body, what the body is and what are the socially acceptable (and unacceptable) norms which govern it within Western society. Taking place at a specific time and place, her contribution to Le Mouvement, which includes six professional dancers in addition to herself, remains a secret until seen. Anti-spectacular, it seeks to involve and activate the passive spectator in public space.



Undressed (2005)

Dauer: 60 min

Ort: Kunsthause CentrePasquArt

Daten: Sa. 30. August, 21:00

Die Schweizer Künstlerin, Performerin und Choreografin Alexandra Bachzetsis (geb. 1974), die in Basel lebt und arbeitet, erforscht in ihrem Werk extreme Formen der Bewegung. Nach der Ausstellungseröffnung im Kunsthause CentrePasquArt ertönt Musik, es gibt eine Bar – eine Party findet statt. Doch einige der „Gäste“ benehmen sich merkwürdig. Unerwartetes geschieht, zuerst kaum merkbar, als wäre alles ganz normal. *Undressed* verwandelt Party-Rituale in eine Guerilla-Performance.

Undressed (2005)

Durée : 60 min

Lieu: Centre d'art CentrePasquArt

Dates : Sam. 30 août, 21:00

L'artiste et chorégraphe suisse Alexandra Bachzetsis (n.1974) vivant à Bâle, explore dans son travail les formes extrêmes du mouvement. Après le vernissage au Centre d'art Centre-PasquArt, le spectateur est invité à se déplacer: un bar, de la musique, une invitation à la fête. Peu à peu, certains «invités» commencent à se comporter bizarrement, des relations curieuses se développent, à peine remarquables. *Undressed* s'approprie les rituels de la fête et les utilise dans une performance de guérilla.

Undressed (2005)

Duration: 60 min

Location: Kunsthause CentrePasquArt

Times: Sat. 30. August, 21:00

The Basel-based, Swiss artist, performer, and choreographer Alexandra Bachzetsis (b. 1974) explores extreme forms of movement in her work. After the grand opening at the museum, one hears music, discovers a bar, an invitation to party. Gradually, some of the “guests” start behaving in peculiar ways, and a curious exchange begins to unfold, barely noticed, as if it was quite normal behavior. *Undressed* appropriates the rituals of partying and uses them as a vehicle for a guerrilla performance.



The Complete Works (2009)

Dauer: 30–45 min
Ort: Elfenaupark, Unterer Quai
Daten: Di. 26. August, 13:30
Mi. 27. August, 17:30
Do. 28. August, 18:00
Fr. 29. August, 13:00
Sa. 30. August, 16:00
So. 31. August, 13:00

Die konzeptuelle Praxis der dänischen, in Berlin lebenden Künstlerin Nina Beier (geb. 1975) setzt sich frei über alle Mediengrenzen hinweg. In *The Complete Works* lädt Beier eine pensionierte Tänzerin ein, alle Rollen ihrer Laufbahn aus dem Gedächtnis zu tanzen. Durch die Berufung auf Erinnertes verwandelt das paradoxe Werk eine höchst öffentliche Vergangenheit in ein privates Ereignis. Zugleich macht es deutlich, wie der Körper Vergangenes und damit seine Geschichte als Objekt in Zeit und Raum speichert.

The Complete Works (2009)

Durée : 30–45 min
Lieu: Parc Elfénau, Quai du Bas
Dates : Mar. 26 août, 13:30
Mer. 27 août, 17:30
Jeu. 28 août, 18:00
Ven. 29 août, 13:00
Sam. 30 août, 16:00
Dim. 31 août, 13:00

Nina Beier (n.1975), artiste danoise basée à Berlin, utilise pratiquement tous les médias pour sa recherche basée sur le protocole. *The Complete Works* consiste à inviter un danseur à la retraite à essayer de danser chronologiquement et de mémoire toutes les œuvres de sa carrière. Ce travail, lourd de paradoxes, transforme un passé très public en présent très privé à travers le filtre du souvenir de son histoire en mettant au premier plan, la façon dont le corps se souvient de sa propre histoire en tant qu'objet dans le temps et l'espace.

The Complete Works (2009)

Duration: 30–45 min
Location: Elfenaupark, Unterer Quai
Times: Tues. 26. August, 13:30
Weds. 27. August, 17:30
Thurs. 28. August, 18:00
Fri. 29. August, 13:00
Sat. 30. August, 16:00
Sun. 31. August, 13:00

The protocol-based practice of the Berlin-based, Danish artist Nina Beier (b. 1975) is known to include virtually every media. Also a protocol-based work, *The Complete Works*, presented here, consists in inviting a retired dancer to attempt to dance their parts from their entire career as a dancer chronologically from memory. Freighted with paradox, this work renders a very public past private by virtue of its relationship to memory, while foregrounding the way body contains memory and with this memory its own history as object in space and time.



Girl on a Late-19th-Century Swiss Balcony (2014)

Dauer: 15 min

Ort: Zentralplatz

Daten: Di. 26. August, 12:15, 16:00

Mi. 27. August, 12:30, 16:00

Do. 28. August, 11:30, 16:30

Fr. 29. August, 11:30, 14:00

Sa. 30. August, 14:00, 18:00

So. 31. August, 10:00, 16:00

Der argentinische, in London lebende Künstler Pablo Bronstein (geb.1977) erforscht in verschiedenen Medien (detaillierte Zeichnungen und Gouachen, klassischer Tanz u.a.) die Architektur und Ornamentik des Barock, des Rokoko und des Neoklassizismus. Für Le Mouvement lässt er einen Tänzer auf einem Balkon tanzen, der den Zentralplatz von Biel/Bienne überblickt. Durch seine gezielte Ortswahl hinterfragt Bronsteins Projekt, wo die Privatsphäre endet und wo der öffentliche Raum beginnt. Ist ein Balkon privat? Oder wird er öffentlich, wenn ihn ein Körper betritt?

Girl on a Late-19th-Century Swiss Balcony (2014)

Durée : 15 min

Lieu: Place Centrale

Dates : Mar. 26 août, 12:15, 16:00

Mer. 27 août, 12:30, 16:00

Jeu. 28 août, 11:30, 16:30

Ven. 29 août, 11:30, 14:00

Sam. 30 août, 14:00, 18:00

Dim. 31 août, 10:00, 16:00

D'origine argentine, l'artiste Paolo Bronstein (n.1977) qui vit à Londres, utilise des médias variés tels que dessins complexes, gouaches très détaillées et danse classique pour explorer l'architecture et l'ornementation baroques, rococo et néoclassiques. Dans le cadre de Le Mouvement l'artiste présente une performance d'un danseur dansant sur le balcon d'une façade classique qui surplombe la Place Centrale de Bienne. A cet endroit, la performance de Bronstein interroge inévitablement la notion d'espace privé ou public: Le balcon est-il toujours privé ou devient-il public lorsque qu'il est occupé par un être humain?

Girl on a Late-19th-Century Swiss Balcony (2014)

Duration: 15 min

Location: Zentralplatz

Times: Tues. 26. August, 12:15, 16:00

Weds. 27. August, 12:30, 16:00

Thurs. 28. August, 11:30, 16:30

Fri. 29. August, 11:30, 14:00

Sat. 30. August, 14:00, 18:00

Sun. 31. August, 10:00, 16:00

Argentine, London-based artist Pablo Bronstein (b.1977) uses a variety of media, such as intricate drawings, large-scale installations and classical dance to explore Baroque, Rococo and neoclassical architecture and ornamentation. For Le Mouvement the artist presents a performance of a dancer dancing on the balcony of a classical facade, which overlooks Zentralplatz of Biel/Bienne. Located as such, Pablo Bronstein's performance inevitably interrogates where private space ends and public space begins. Is the balcony always private? Or does it become public the moment it is occupied by a human body?



Drift (1974)

Dauer: 5 min

Ort: Nidaugasse

Daten: Di. 26. August, 10:00, 12:45, 15:00, 19:00
Mi. 27. August, 11:00, 13:00, 16:00, 19:00
Do. 28. August, 9:00, 13:00, 15:00, 17:00
Fr. 29. August, 10:00, 14:00, 16:00, 19:00
Sa. 30. August, 10:00, 15:00, 18:00, 20:00
So. 31. August, 9:00, 15:00, 17:00, 19:00

Die US-amerikanische, in New York lebende Choreografin und Tänzerin Trisha Brown (geb. 1936) ist eine der Gründerinnen und Pioniere des postmodernen Tanzes in den USA und des historischen Judson Dance Theater. Berühmt wurde sie auch dafür, dass sie ihre flüchtige Kunstform aus dem Theater auf die Strasse brachte, nicht zu reden von Dächern, Mauern und anderen unkonventionellen Schauplätzen. In *Le Mouvement* zeigt sie das Werk *Drift*: Eine Phalanx von Tänzern bewegt sich Schulter an Schulter in einer kaum wahrnehmbaren Abweichung von der Geraden fort. Die subtile Performance stört auf lyrische Art und Weise den reibungslosen Verkehrsfluss im öffentlichen Raum.

Drift (1974)

Durée : 5 min

Lieu: Rue de Nidau

Dates : Mar. 26 août, 10:00, 12:45, 15:00, 19:00
Mer. 27 août, 11:00, 13:00, 16:00, 19:00
Jeu. 28 août, 9:00, 13:00, 15:00, 17:00
Ven. 29 août, 10:00, 14:00, 16:00, 19:00
Sam. 30 août, 10:00, 15:00, 18:00, 20:00
Dim. 31 août, 9:00, 15:00, 17:00, 19:00

Née aux Etats Unis, la chorégraphe et danseuse Trisha Brown (n.1936) est basée à New York. Elle fait partie des fondateurs de la danse post-moderne américaine : le Judson Dance Theater. Elle est particulièrement connue pour avoir sorti cette forme d'art temporelle de l'ombre et l'avoir présentée dans les rues, sans oublier des endroits moins orthodoxes tels que toits ou murs. Ici, elle présente son travail *Drift*, dans lequel un groupe de danseurs dévie épaule contre épaule le long de la rue à un angle quasi imperceptible. En bougeant comme un mur humain, cette performance subtile perturbe la circulation ordonnée et efficace de l'espace public.

Drift (1974)

Duration: 5 min

Location: Nidaugasse

Times: Tues. 26. August, 10:00, 12:45, 15:00, 19:00
Weds. 27. August, 11:00, 13:00, 16:00, 19:00
Thurs. 28. August, 9:00, 13:00, 15:00, 17:00
Fri. 29. August, 10:00, 14:00, 16:00, 19:00
Sat. 30. August, 10:00, 15:00, 18:00, 20:00
Sun. 31. August, 9:00, 15:00, 17:00, 19:00

The US-born, New York-based choreographer and dancer Trisha Brown (b.1936) is one of the founding figures and pioneers of American post-modern dance, the historic Judson Dance Theater. She is particularly famous for taking this temporal art form out of the black box and into the street, not to mention onto rooftops, walls, and other unorthodox sites. Here she presents the work *Drift*, in which a group of dancers drift shoulder to shoulder at a quasi imperceptible angle down the street. Moving like a gentle human wall, this subtle performance lyrically upsets the productive, linear flow of a smoothly, functioning public space.



Choreography for the Running Male (2012)

Dauer: 30–40 min

Ort: Wander-Performance

Daten: Fr. 29. August, 16:00

Sa. 30. August, 18:00

Die litauische, in Amsterdam lebende Künstlerin Eglė Budvytyté (geb. 1982) setzt sich mit der Frage auseinander, wie Gesten gängige Umgangsformen infrage stellen können. Für Le Mouvement lässt sie neun männliche Performer in zugleich militärisch und feminin anmutenden Uniformen durch die Stadt joggen. Unterwegs führen sie Handlungen aus, die typischen Verhaltensmustern von Männern im öffentlichen Raum widersprechen und diesen eine unerwartete Wendung verleihen.

Choreography for the Running Male (2012)

Durée : 30–40 min

Lieu: Itinérant

Dates : Ven. 29 août, 16:00

Sam. 30 août, 18:00

L'artiste lituanienne Eglė Budvytyté (n.1982) est basée à Amsterdam. Elle s'intéresse à la façon dont certaines postures peuvent influencer les codes et conventions implicites de la vie courante. Sa performance est un travail itinérant impliquant 9 danseurs masculins vêtus d'uniformes à la fois militaires et efféminés. Ils courrent à travers la ville tout en effectuant une série d'actions improbables qui troublent la perception traditionnelle de la masculinité occidentale. Ainsi, l'attente que l'on a à propos du comportement d'un groupe d'hommes se transforme en quelque chose d'inoffensif et d'inattendu.

Choreography for the Running Male (2012)

Duration: 30–40 min

Location: Itinerant

Times: Fri. 29. August, 16:00

Sat. 30. August, 18:00

Lithuanian, Amsterdam-based artist Eglė Budvytyté (b. 1982) is interested in how certain gestures might challenge the codes and conventions that implicitly govern the everyday. Her performance is an itinerant work featuring 9 male performers clad in uniforms that are at once military and effeminate. They jog along throughout the city while carrying out a series of unlikely actions that trouble traditional perceptions of western masculinity, and in doing so, transform expectations of male, group behavior into something quite harmless and unexpected.



Bodies in Urban Spaces (2007)

Dauer: 60 min
Ort: Wander-Performance
Start: Bahnhof
Daten: Fr. 29. August–So. 31. August,
12:00, 15:30, 19:00

Der österreichische, in Wien lebende Choreograf, Kurator und Videokünstler Willi Dorner (geb. 1959) untersucht die plastischen Eigenschaften des menschlichen Körpers, der einzeln oder in der Gruppe Eingriffe in die Alltagssituation von Innen- und Stadträumen unternimmt und diese dadurch vorübergehend verändert. In *Bodies in Urban Spaces* planen die Akteure eine Route durch einen Stadtteil, teilen sich dann in kleine Gruppen auf und legen unterwegs skulpturale Zwischenstopps ein, bei denen sie ihre Körper akrobatisch ins Weichbild der Stadt einfügen. Die harte, angeblich unverrückbare Materialität der Stadt trifft auf die flüssige, bewegliche Materialität des menschlichen Körpers. Willi Dorner bereichert urbane Lokalitäten, die für bestimmte Zwecke geschaffen wurden, um neue Zwecke und mehr noch um eine neue Zwecklosigkeit.

Bodies in Urban Spaces (2007)

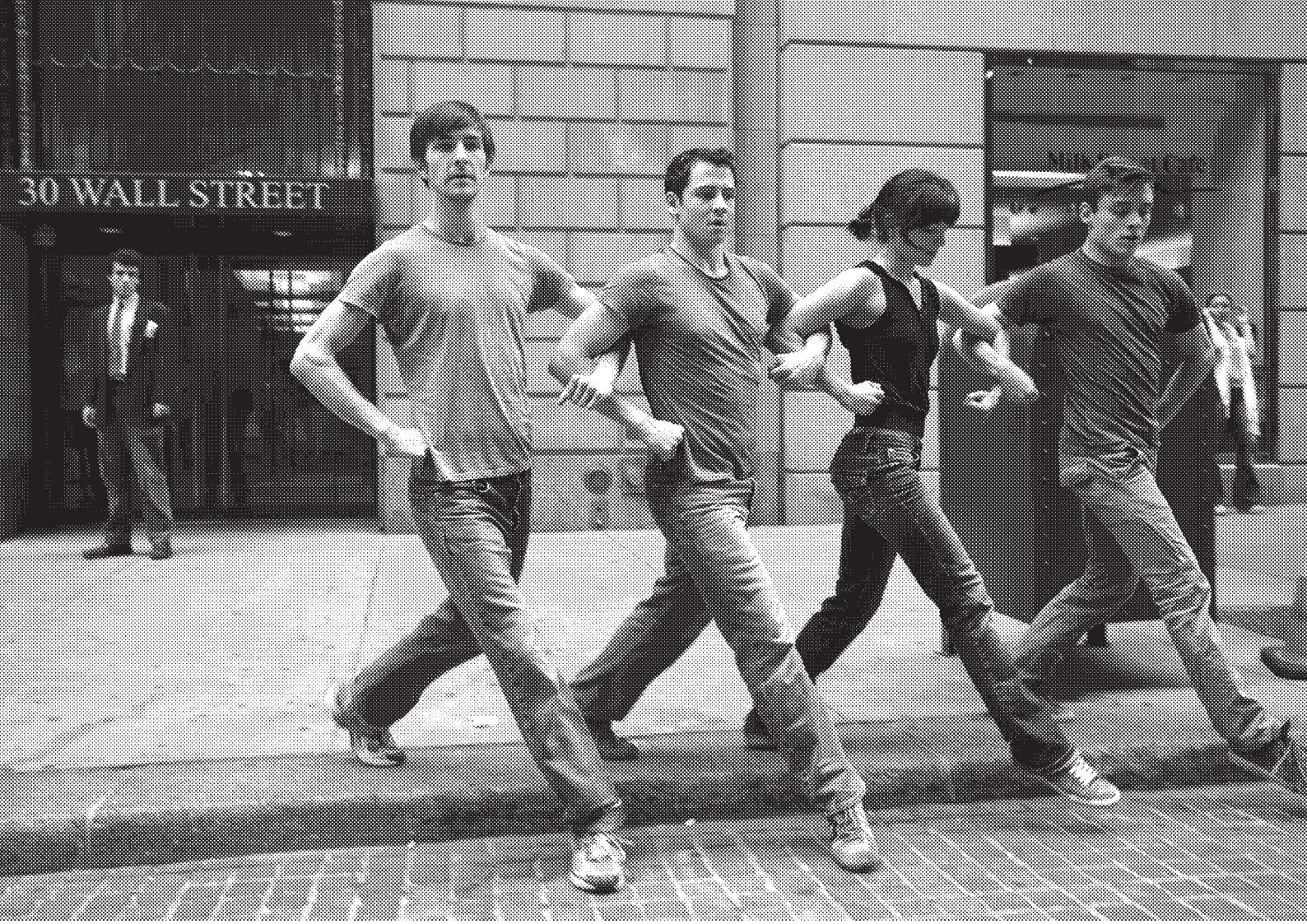
Durée : 60 min
Lieu: Itinérant
Départ: Gare
Dates : Ven. 29. août–Dim. 31. août,
12:00, 15:30, 19:00

L'artiste, chorégraphe, commissaire d'exposition et vidéaste autrichien Willi Dorner (n. 1959) habite Vienne. Son travail porte sur les qualités sculpturales des corps seuls ou en groupes dans les situations quotidiennes à l'intérieur ou sur le domaine public, ses interventions les transforment temporairement. Dans *Bodies in Urban Spaces*, les danseurs de Willi Dorner établissent un itinéraire à travers une zone d'une ville donnée, ils se séparent en petits groupes, font des arrêts sculpturaux au cours desquels ils insèrent de façon acrobatique leurs corps dans le tissu urbain. En opposant la rigidité supposée inflexible de la ville à la souplesse du corps humain, Willi Dorner donne un nouvel objectif, ou même un non-sens aux espaces urbains créés dans une optique spécifique.

Bodies in Urban Spaces (2007)

Duration: 60 min
Location: Itinérant
Starting point: Train station
Times: Fri. 29. August–Sun. 31. August,
12:00, 15:30, 19:00

The practice of the Austrian, Vienna-based choreographer, curator and video artist Willi Dorner (b.1959) addresses the sculptural qualities of bodies singly and together in everyday settings, both interior and urban, which are temporarily transformed through his interventions. In *Bodies in Urban Spaces*, Willi Dorner's dancers map out a route through a zone of a given city, and, breaking apart into small groups, make sculptural pit stops throughout it, in which they acrobatically insert their bodies into the urban fabric. Putting into contrast the supposedly unyielding rigidity of the city with the pliability of the human body, Willi Dorner brings new purpose, not to mention purposeless to urban spaces created with specific purposes in mind.



Vain Combat (2010)

Dauer: 30 min

Ort: Nidaugasse

Daten: Do. 28. August–So. 31. August,
12:30, 14:00, 18:00

Der in New York lebende US-amerikanische Choreograf Douglas Dunn (geb. 1942) ist ein wichtiger Pionier des postmodernen Tanzes in den USA – dabei bespielt er häufig den öffentlichen Stadtraum. In *Vain Combat*, seinem Beitrag zu Le Mouvement, thematisiert er die als widersprüchlich aufgefasste Natur des Menschen. Mittels improvisierter Körperkontakte und anderer postmoderner Techniken orchestriert Dunn eine komplexe Konfrontation seiner Tänzer mit dem städtischen Raum.

Vain Combat (2010)

Durée : 30 min

Lieu: Rue de Nidau

Dates : Jeu. 28 août–Dim. 31 août,
12:30, 14:00, 18:00

Le chorégraphe américain Douglas Dunn (n. 1942) qui vit à New York, est une figure historique de la danse post-moderne américaine. Il travaille souvent dans l'espace public urbain. Dans le cadre de Le Mouvement, sa compagnie interprète *Vain Combat*. En explorant ce que Douglas Dunn considère comme la nature conflictuelle inhérente à l'humanité, cette performance va orchestrer un rapport complexe entre les danseurs dans l'espace urbain en utilisant les contacts improvisés entre les corps et d'autre techniques de danse post-moderne.

Vain Combat (2010)

Duration: 30 min

Location: Nidaugasse

Times: Thurs. 28. August–Sun. 31. August,
12:30, 14:00, 18:00

The US-born, New York-based choreographer Douglas Dunn (b.1942) is a historic figure of post-modern American dance who is often known to work in public, urban space. For Le Mouvement, his company performs *Vain Combat*. Exploring and embracing what Dunn perceives to be inherently the conflictual nature of humanity, this piece draws from contact improvisation (body to body) and other post-modern dance techniques in order to orchestrate a complex encounter between his dancers in urban space.



Huddle (1961)

Dauer: 10–15 min

Ort: Nidaugasse

Daten: Di. 26. August, 12:30, 16:00, 18:00

Mi. 27. August, 10:00, 14:30, 17:00

Do. 28. August, 10:00, 16:30, 20:00

Fr. 29. August, 11:00, 13:00, 17:00

Sa. 30. August, 11:30, 16:00, 19:00

So. 31. August, 11:00, 16:00, 19:00

Die italienische, in Los Angeles lebende Choreografin Simone Forti (geb.1935) ist eine Schlüsselfigur des postmodernen Tanzes und eines seiner radikalsten Ausdrucksformen: der Improvisation. Im Rahmen von Le Mouvement zeigt sie das improvisatorische Meisterwerk *Huddle*. Eine Tanztruppe drängt sich zu einer dichten Masse, aus der ein Mitglied ausbricht, das auf den Knäuel der Körper klettert. Die Performance befasst sich ebenso mit dem Phänomen Gemeinschaft wie mit der harten Tatsache des Körpers (stellen Sie sich z.B. den Druck eines fremden Knees in Ihrem Nacken vor). In seiner Identität von Form und Inhalt errichtet *Huddle* ein flüchtiges, plastisches Denkmal der Zusammenarbeit.

Huddle (1961)

Durée : 10–15 min

Lieu: Rue de Nidau

Dates : Mar. 26 août, 12:30, 16:00, 18:00

Mer. 27 août, 10:00, 14:30, 17:00

Jeu. 28 août, 10:00, 16:30, 20:00

Ven. 29 août, 11:00, 13:00, 17:00

Sam. 30 août, 11:30, 16:00, 19:00

Dim. 31 août, 11:00, 16:00, 19:00

La chorégraphe Simone Forti (n.1935), d'origine italienne, vit à Los Angeles. Elle est l'une des figures phare de ce qui est connu comme «post-moderne» et plus particulièrement de sa forme la plus radicale : l'improvisation. Pour Le Mouvement, elle présente son fameux travail *Huddle*. Dans ce chef-d'œuvre d'improvisation basique, un groupe de danseurs se placent de façon à former une masse compacte en s'enlaçant. De temps en temps, l'un d'entre eux sort du groupe et grimpe par-dessus la masse de corps. Cette performance qui tourne autant autour de la notion de communauté que de celle plus douloureuse de l'état de corps (imaginez un genou qui se presse contre votre dos), met en œuvre ce qu'elle représente : un monument sculptural temporaire au travail collectif.

Huddle (1961)

Duration: 10–15 min

Location: Nidaugasse

Times: Tues. 26. August, 12:30, 16:00, 18:00

Weds. 27. August, 10:00, 14:30, 17:00

Thurs. 28. August, 10:00, 16:30, 20:00

Fri. 29. August, 11:00, 13:00, 17:00

Sat. 30. August, 11:30, 16:00, 19:00

Sun. 31. August, 11:00, 16:00, 19:00

The Italian-born, Los Angeles-based choreographer Simone Forti (b.1935) is one of the key figures of what is known as “post-modern” and one of its most radical forms: improvisation. For Le Mouvement, she presents her historic work *Huddle* (1961). In this basic improvisational masterpiece piece, a group of dancers is made to form a closely-knit mass, hugging one another in a huddle, members taken turns breaking off from the group, and climbing over the mass, which supports him or her. As much about community as it is about the hard fact of the body (imagine the pressure of a knee in your back), this performance enacts what it represents: a temporary, sculptural monument to working together.



Sisyphus Now (2014)

Dauer: 60 min

Ort: Bahnhof

Daten: Do. 28. August–So. 31. August,
10:00, 15:30, 17:30

Die neuseeländische, in Berlin lebende Künstlerin Alicia Frankovich (geb.1980) beschäftigt sich vorwiegend mit der Kunstform Performance und deren Berührungspunkten mit der Alltagswelt. Für ihre Aktion wählte sie den Bahnsteig des Bahnhofs von Biel/Bienne, einen Ort also, der vor und nach der Arbeit frequentiert wird und zum Verweilen einlädt. Alicia Frankovich konstruiert ihre Choreografie aus den alltäglichen Gesten der Berufstätigen. Indem sie diese Abläufe aus dem Zusammenhang reisst und miteinander verbindet, enthüllt sie dessen potenziellen Schönheit und gleichzeitig Absurdität.

Sisyphus Now (2014)

Durée: 60 min

Lieu: Gare

Dates: Jeu. 28 août–Dim. 31 août,
10:00, 15:30, 17:30

L'artiste Alicia Frankovich (n.1980) est originaire de Nouvelle-Zélande et vit à Berlin. Elle s'intéresse prioritairement à la performance dans le sens où nous sommes tous les interprètes de notre vie quotidienne. Elle présente son travail à propos de l'avant et de l'après sur l'espace transitoire d'un quai de la gare de Bienne (où théoriquement nous avons le moins besoin de nous mettre en scène). Alicia Frankovich s'approprie et transforme les gestes usuels des professionnels et des travailleurs imaginaires, pour créer une chorégraphie. En sortant ces gestes de leur contexte pour les placer dans un autre, elle met en évidence la potentialité de leur beauté tout en révélant leur absurdité.

Sisyphus Now (2014)

Duration: 60 min

Location: Train station

Times: Thurs. 28. August–Sun. 31. August,
10:00, 15:30, 17:30

The practice of New-Zealand, Berlin-based artist Alicia Frankovich (b.1980) is primarily preoccupied with performance and the extent to which we are all performers in our everyday lives. Presenting her work on the before-and-after space of the Biel/Bienne train station platform—where we are supposedly least obliged to perform—Alicia Frankovich appropriates and transforms the everyday gestures of service industry professionals and immaterial laborers into a choreography. In taking these public gestures out of context and placing them into another, she at once embraces their potential beauty while disclosing their absurdity.



SHOW (2011)

Dauer: 30 min

Ort: Nidaugasse

Daten: Di. 26. August, 13:00

Mi. 27. August, 15:30

Do. 28. August, 13:00

Fr. 29. August, 16:00

Sa. 30. August, 13:30

So. 31. August, 10:00

Die in Griechenland geborene und in New York lebende Choreografin Maria Hassabi (geb. 1973) ist eine Virtuosin des Tempos und speziell der Langsamkeit. *SHOW* ist ein Duett der Künstlerin mit der Tänzerin Hristoula Harakas. Das komplexe Schatten- und Widerspiel der beiden Körper erlangt eine fast skulpturale Qualität. Aufgeführt im öffentlichen Raum formuliert *SHOW* die prinzipielle Frage, was Bewegung eigentlich ist.

SHOW (2011)

Durée : 30 min

Lieu: Rue de Nidau

Dates : Mar. 26 août, 13:00

Mer. 27 août, 15:30

Jeu. 28 août, 13:00

Ven. 29 août, 16:00

Sam. 30 août, 13:30

Dim. 31 août, 10:00

La chorégraphe grecque Maria Hassabi (n. 1973) vivant à New York, est une virtuose du tempo. Au centre de son travail se trouve sa préoccupation à propos de la lenteur. Son spectacle met en scène, sous forme de duo, l'artiste elle-même en compagnie de la danseuse Hristoula Harakas se dégageant l'une de l'autre dans une ombre involuée, les deux corps acquérant ainsi une qualité sculpturale. Ce travail qui prend place dans un contexte public pose inévitablement la question de la signification intrinsèque du mouvement.

SHOW (2011)

Duration: 30 min

Location: Nidaugasse

Times: Tues. 26. August, 13:00

Weds. 27. August, 15:30

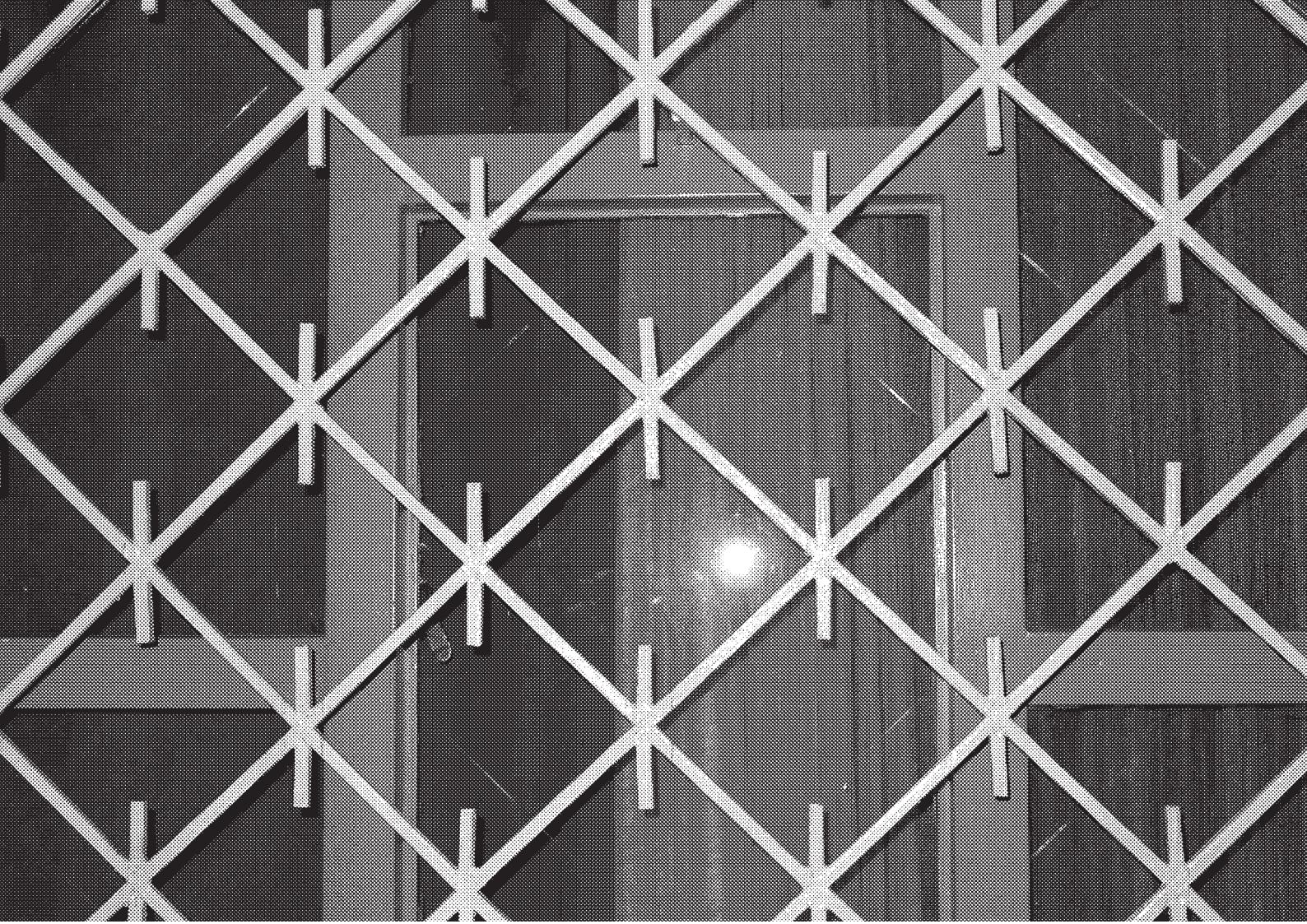
Thurs. 28. August, 13:00

Fri. 29. August, 16:00

Sat. 30. August, 13:30

Sun. 31. August, 10:00

Greek, New York-based choreographer Maria Hassabi (b. 1973) is a virtuoso of tempo. At the core of Maria Hassabi's practice is a preoccupation with slowness. *SHOW* is a duet featuring Maria Hassabi and dancer Hristoula Harakas engaged in an involved shadow and retreat from one another, in which the two bodies take on an almost sculptural quality. Taking place in a public context, the work inevitably asks just what movement is.



SCHAUPROZESS (2014)

Dauer: 9 Std.

Ort: Wander-Performance

Daten: Di. 26. August–So. 31. August,
10:00–19:00

Der Schweizer Künstler San Keller (geb. 1971) ist seit den späten 90er-Jahren für seine Performances bekannt, die er mit Witz und Ironie inszeniert. Für Le Mouvement kündigt er an: „Ich werde an einem der Ausstellungsorte das Gesetz brechen. Im Fall, dass jemand meine Untaten entdeckt, sind die Kuratoren verpflichtet, mich vor Gericht zu verteidigen.“ SCHAUPROZESS führt einen Widerspruch in der Rezeption zeitgenössischer Kunst vor Augen: Was wird auf den öffentlichen Plätzen einer Schweizer Stadt toleriert, welche den Kunstanlass Le Mouvement selbstverständlich auch als Form von City marketing interpretiert?

SCHAUPROZESS (2014)

Durée : 9 h

Lieu: Itinérant

Dates : Mar. 26 août–Dim. 31 août,
10:00–19:00

L'artiste suisse San Keller (n. 1971) est connu depuis la fin des années 1990 pour ses performances prolongées teintées d'une légère ironie. L'artiste promet au cours de Le Mouvement : «Je vais enfreindre la loi dans l'un des lieux de l'exposition. Au cas où je serais dénoncé, les curateurs de l'exposition s'engagent à me défendre au tribunal.» SCHAUPROZESS montre les contradictions qui se mettent en place dans la perception de l'art contemporain aujourd'hui. Qu'est-ce qui est autorisé dans des lieux publics d'une ville suisse qui utilise ouvertement la performance comme une stratégie pour le marketing de la ville ?

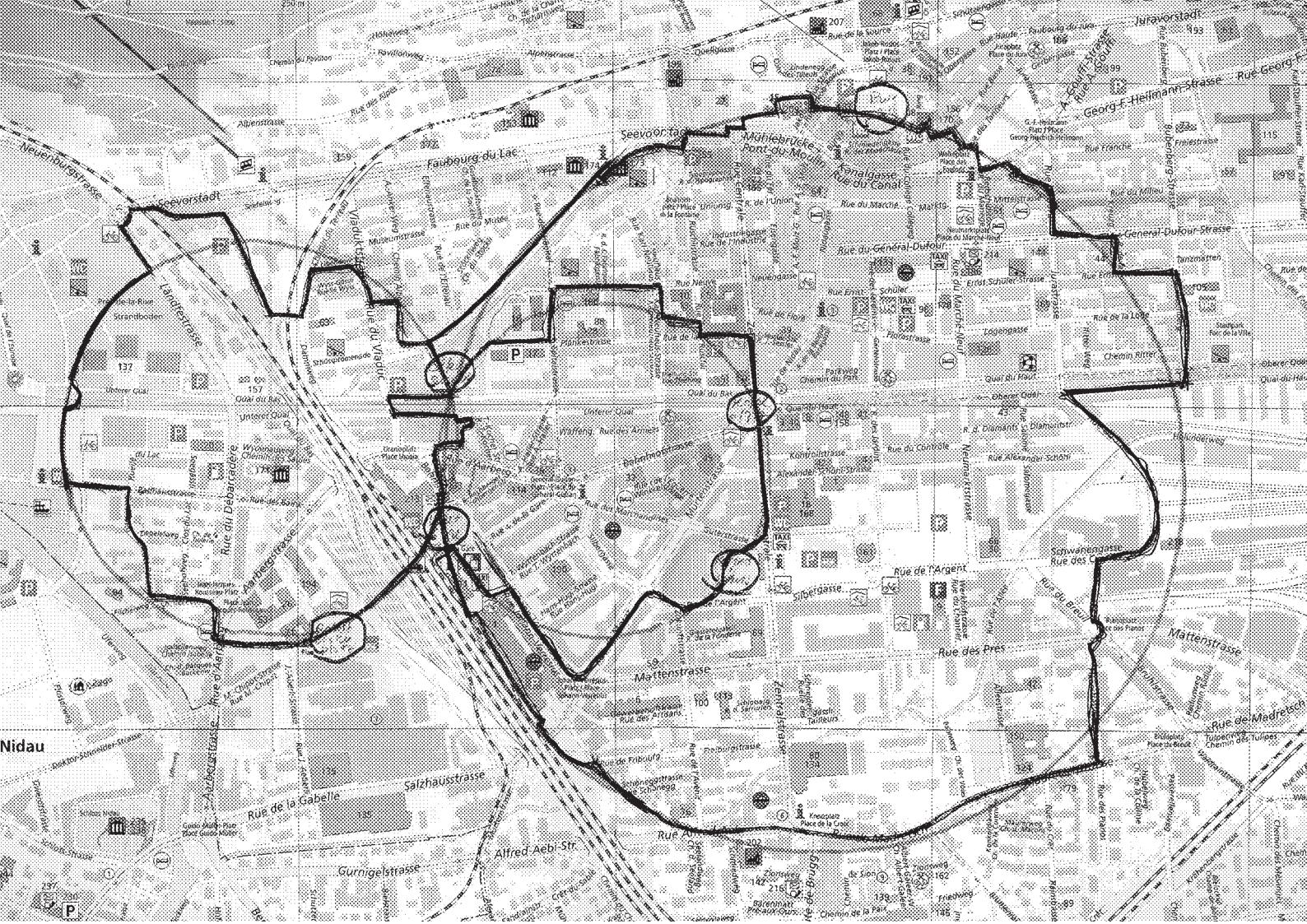
SCHAUPROZESS (2014)

Duration: 9 h

Location: Itinerant

Times: Tues. 26. August–Sun. 31. August,
10:00–19:00

The Swiss artist San Keller (b. 1971) has been known since the late 1990s for his sustained performances, which are staged with a light and ironic touch. The artist announces for Le Mouvement: "I will be breaking the law at one of the exhibition venues. Should my actions be discovered, the curators are committed to defending me in court." SCHAUPROZESS shows the contradictions at work in the reception of contemporary art today: what is publicly tolerated on public ground in a Swiss city, which openly uses performance as a strategy of city marketing?



Drei Kreise (2014)

Dauer: 72 Std.

Ort: Wander-Performance, Treffpunkt:

Ladenlokal Aarbergstrasse 92

Daten: Do. 28. August–Sa. 30. August,

24/24 Std.

Die Schweizer Künstler Jörg Köppl (geb. 1964) und Peter Začek (geb. 1962), die seit 1997 zusammenarbeiten, konzipieren für Le Mouvement die Performance *Drei Kreise*. Jeder Kreis repräsentiert eine Menschengruppe (Künstler, Prostituierte, Asylbewerber), die innerhalb der 72-stündigen Performance unablässig von einer Stelle zur anderen weitergereicht wird. Köppl/Začek eröffnen einen überraschenden Blick auf den öffentlichen Raum und sein Funktionsgeflecht: „Was uns im Kreise gehen lässt, sind nicht so sehr die Vorschriften und Verbote, sondern die wirtschaftlichen Bedingungen.“

Drei Kreise (2014)

Durée: 72 h

Lieu: Itinérant, lieu de rencontre:

Rue d'Aarberg 92

Dates: Jeu. 28 août–Sam. 30 août,

24/24 h

Les deux artistes Suisses Jörg Köppl (n. 1964) et Peter Začek (n. 1962) travaillent ensemble depuis 1997. Pour Le Mouvement, ils ont développé une nouvelle performance qui s'appelle *Drei Kreise*. Chaque cercle représente un groupe particulier (artistes, prostituées, requérants d'asile) qui passe constamment d'un agent à l'autre. La performance dure 72 heures. Köppl/Začek ouvrent une perspective inattendue sur l'espace public et son modus operandi: «Ce sont moins les restrictions et les interdictions que les conditions économiques qui nous font tourner en rond.»

Drei Kreise (2014)

Duration: 72 h

Location: Itinerant, meeting place:

Aarbergstrasse 92

Times: Thurs. 28. August–Sat. 30. August,

24/24 h

Swiss artists Jörg Köppl (b. 1964) and Peter Začek (b. 1962) have worked together since 1997. For Le Mouvement, they have developed a new performance called *Drei Kreise*. Each circle represents a particular group (artists, prostitutes, asylum seekers), who are constantly passed from one agent to another. The performance lasts for 72 hours. Köppl/Začek open up an unexpected perspective on public space and its modus operandi: "What makes us walk in circles are less restrictions and prohibitions than economic conditions."



Kissing Through Glass (2007)

Dauer: 40–60 min

Ort: Eingang Volkshaus, Aarbergstrasse 112

Daten: Fr. 29. August, 13:00

Sa. 30. August, 15:00

So. 31. August, 11:00

Der tschechische, in Prag lebende Künstler Jiří Kovanda (geb.1953) erlangte internationale Anerkennung für seine unauffälligen und poetischen, jedoch nichtsdestoweniger eindringlichen Gesten, Aktionen und Interventionen, die er seit den 70er-Jahren verwirklicht. Für *Kissing Through Glass*, seinem Beitrag zu Le Mouvement, bittet er Passanten, in durch eine Glasscheibe zu küssen. Die gleichzeitige Vereinigung und Trennung der Lippen spricht beredt von den Grenzlinien zwischen öffentlich und privat, innen und aussen und wichtiger noch zwischen den Körpern selbst.

Kissing Through Glass (2007)

Durée: 40–60 min

Lieu: Entrée Maison du Peuple, rue d'Aarberg 112

Dates: Ven. 29 août, 13:00

Sam. 30 août, 15:00

Dim. 31 août, 11:00

L'artiste tchèque Jiří Kovanda (n.1953) qui vit à Prague, est actif depuis les années 70, il a acquis une réputation internationale grâce à des gestes, actions et interventions légers et poétiques mais aussi puissants. Pour Le Mouvement, il présente *Kissing Through Glass*, une performance dans laquelle il invite les passants à l'embrasser à travers une vitre. Joignant et séparant les bouches avec cette vitre, l'œuvre met en avant la frontière entre public et privé, intérieur et extérieur et, encore plus important, entre les corps eux-mêmes.

Kissing Through Glass (2007)

Duration: 40–60 min

Location: Entrance Volkshaus, Aarbergstrasse 112

Times: Fri. 29. August, 13:00

Sat. 30. August, 15:00

Sun. 31. August, 11:00

Czech, Prague-based artist, Jiří Kovanda (b.1953) active since the 70s, has earned an international reputation for his slight, poetic yet very potent gestures, actions and interventions. For Le Mouvement, he presents *Kissing Through Glass*, a performance in which he invites passers by to exchange a kiss through a glass window. At once joining and dividing lips through glass, this work inevitably speaks to the boundaries between the public and the private, interior and exterior, and most importantly, between bodies themselves.



*A Possibility of an Abstraction,
Circle Dance (2012)*

Dauer: 15 min

Ort: Robert-Walser-Platz

Daten: Fr. 29. August–So. 31. August,
12:00–19:00 (jeweils zur vollen Stunde)

Die niederländische Künstlerin Germaine Kruip (geb.1970) entwickelt vielseitige und vielschichtige Tätigkeiten: Sie zündet Feuerwerke, baut Aussichtstürme, spielt mit Licht und Schatten, konstruiert kinetische Skulpturen und macht Performances. *A Possibility of an Abstraction, Circle Dance* wurde in Zusammenarbeit mit Derwischen geschaffen. Der Rundtanz bringt den Tänzer zur Ekstase und in Einklang mit dem Universum. Kruips Derwische tragen nicht ihre traditionellen Röcke und Hüte, sondern dunkle Anzüge und weisse Hemden. Man weiss nicht, woher sie kommen. Handelt es sich um eine Form von Protest? Oder ein Spektakel? Nach wenigen Minuten beginnt der Rundtanz, seine magische Anziehung zu entfalten. Aus dem Chaos des öffentlichen Lebens ersteht eine kollektive Ordnung.

*A Possibility of an Abstraction,
Circle Dance (2012)*

Durée : 15 min

Lieu : Place Robert-Walser

Dates : Ven. 29 août–Dim. 31 août,
12:00–19:00 (débute à chaque heure pleine)

Le travail de l'artiste néerlandaise Germaine Kruip (n.1970) est varié et complexe. Elle imagine des engins pyrotechniques, érige des plates-formes d'observation, joue avec l'ombre et la lumière, crée des sculptures cinétiques et fait de la performance. Germaine Kruip a travaillé avec des derviches pour créer *A Possibility of an Abstraction, Circle Dance*. La danse en cercle extatique est la représentation physique de la chute en extase religieuse et de la communion avec l'univers. Les derviches ne portent pas leurs habits habituels mais de simples costumes sombres et chemises blanches. Ils surgissent comme de nulle part. Est-ce une forme de protestation? Ou simplement un spectacle? Après quelques minutes, le charme de cette danse de cercle commence à opérer et fait apparaître un ordre collectif hors du chaos de la vie courante.

*A Possibility of an Abstraction,
Circle Dance (2012)*

Duration: 15 min

Location: Robert-Walser-Platz

Times: Fri. 29. August–Sun. 31. August, 12:00–19:00 (starting at every hour of the hour)

The work of Dutch artist Germaine Kruip (b.1970) is varied and complex. She sets off fireworks, erects observation platforms, plays with light and shadows, makes kinetic sculptures, and makes performances. Germaine Kruip has worked with dervishes to create *A Possibility of an Abstraction, Circle Dance*. The ecstatic circle dance is a physical means of falling into religious ecstasy and making contact with the universe. Instead of wearing their traditional clothes and hats, these dervishes are dressed in simple dark suits and white shirts. They appear as if from nowhere. Is this a kind of protest? Or just a show? After a few minutes, the circle dance begins to work its spell and conjures a collective order from the chaos of public life.



Walk, Hands, Eyes (Biel/Bienne) (2014)

Dauer: 60 min

Ort: Wander-Performance

Start: Farelsaal, Oberer Quai 12

Daten: Fr. 29. August, 11:00, 15:00, 17:00

Sa. 30. August, 11:00, 12:30, 15:00, 17:00

So. 31. August, 11:00, 15:00, 17:00

Die in Paris lebende französisch-amerikanische Künstlerin Myriam Lefkowitz (geb. 1980) beschäftigt sich mit der Beziehung zwischen Bewegung und Blick beziehungsweise mit der Abwesenheit einer solchen Beziehung. Diese Anliegen prägen auch ihre laufendes Projekt *Walk, Hands, Eyes (Biel/Bienne)*. Ein ausgebildeter Tänzer leitet den „Betrachter“ auf einer festgelegten Route durch die Stadt. Er wird gebeten, die Augen zu schliessen und nur auf Anweisung zu öffnen. Die Performance steigert das Sinneslebnis und überträgt die gewohnte Wahrnehmung der Stadt auf den gesamten Körper.

Walk, Hands, Eyes (Biel/Bienne) (2014)

Durée : 60 min

Lieu: Itinérant

Départ: Salle Farel, Quai du Haut 12

Dates : Ven. 29 août, 11:00, 15:00, 17:00

Sam. 30 août, 11:00, 12:30, 15:00, 17:00

Dim. 31 août, 11:00, 15:00, 17:00

La pratique de l'artiste franco-américaine Myriam Lefkowitz (n.1980) vivant à Paris, traite de la relation entre le mouvement et le regard ou l'absence de celui-ci. Cela se manifeste dans ses investigations en cours *Walk, Hands, Eyes (Biel/Bienne)*. Ici un danseur expérimenté conduit un «spectateur» le long d'un parcours spécifique en lui demandant de garder les yeux fermés et ne les ouvrant que sur commande. La performance qui améliore radicalement les sens, redistribue les perceptions habituelles de la ville à l'ensemble du corps.

Walk, Hands, Eyes (Biel/Bienne) (2014)

Duration: 60 min

Location: Itinerant

Starting point: Farelsaal, Oberer Quai 12

Times: Fri., 29. August, 11:00, 15:00, 17:00

Sat. 30. August, 11:00, 12:30, 15:00, 17:00

Sun. 31. August, 11:00, 15:00, 17:00

The practice of French-American, Paris-based artist Myriam Lefkowitz (b.1980) addresses the relationship between movement and the gaze, or lack thereof. This has manifested in heron-going investigations in *Walk, Hands, Eyes (Biel/Bienne)*. Here a trained dancer guides a “viewer” along a specific trajectory while asking them to keep their eyes closed, opening them only on command. Radically enhancing one’s senses, the performance redistributes one’s usual perception of the city to the entirety of the body.



battlefield #95/gaze (2014)

Dauer: 6 Std.

Ort: Bahnhofstrasse

Daten: Di. 26. August–So. 31. August,
10:00–16:00

Der Schweizer Künstler Jérôme Leuba (geb. 1970), der in Genf lebt, arbeitet seit 2004 in unterschiedlichen Medien an seiner Werkserie *battlefield*. In der für Le Mouvement entwickelten Performance stehen drei Frauen und drei Männer wortlos auf einem Gehsteig und starren in die Leere. Das im Titel angedeutete Spannungsfeld bringt die Hauptanliegen des Künstlers ins Spiel: Wahrnehmung, Sichtbarkeit und Verwirrung. Wer sind diese Personen? Was starren sie an und warum?

battlefield #95/gaze (2014)

Durée : 6 h

Lieu: Rue de la Gare

Dates : Mar. 26 août–Dim. 31 août,
10:00–16:00

Depuis 2004, l'artiste suisse Jérôme Leuba (n. 1970) qui vit à Genève, a fait une série de travaux nommés *battlefield* qu'il met en œuvre dans une variété de formes différentes. Pour Le Mouvement, Jérôme Leuba présente *battlefield #95/gaze*. Dans cette performance, trois femmes et trois hommes placés sur le même trottoir, regardent de manière insistante les passants sans prononcer un mot. L'artiste crée avec cette œuvre, un nouveau champ de tension – dans le sens du titre de son travail. Confusion, perception, visibilité sont partie intégrante de son œuvre. Qui sont ces individus ? Que regardent-ils ? Et pourquoi ?

battlefield #95/gaze (2014)

Duration: 6 h

Location: Bahnhofstrasse

Times: Tues. 26. August–Sun. 31. August,
10:00–16:00

Since 2004 Jérôme Leuba (b.1970), a Swiss artist living in Geneva, has been making a series of works called *battlefield* which he produces on a variety of supports. For Le Mouvement, Jérôme Leuba presents *battlefield #95/gaze*, a performance that places three women and three men on the same sidewalk, and who stare persistently at passers-by, without saying a word. With this piece Jérôme Leuba creates yet another real field of tension, as the title of his series indicates; confusion, perception and visibility are integral parts of his body of work. Who are these individuals? What are they looking at, and why?



The Departure From Her Feet (2014)

Dauer: 60–120 min
Ort: Wander-Performance
Start Fr.: Gerechtigkeitsbrunnen
Start Sa.: Nidaugasse
Start So.: Kunsthaus CentrePasquArt
Daten: Fr. 29 August–So. 31. August, 14:00

Der chinesische, in Peking und New York lebende Künstler Lin Yilin (geb.1964) ist eine Schlüsselfigur in den jüngsten Bemühungen seines Landes, ein stärkeres Profil auf der internationalen Kunstszene zu gewinnen. Nach dem Studium der Bildhauerei wandte sich Lin Yilin der Performance, der Architektur sowie – angesichts der rapiden Urbanisierung im China der 1990er-Jahre – auch der Problematik des Stadtlebens zu. Für Le Mouvement realisiert er eine dreiteilige Performance, die eine gering geschätzte Fortbewegungsart aufwertet. Der Künstler rollt von drei verschiedenen Punkten in Biel/Bienne, darunter der Gerechtigkeitsbrunnen, vor das nicht weniger symbolträchtige Stadtpräsidium.

The Departure From Her Feet (2014)

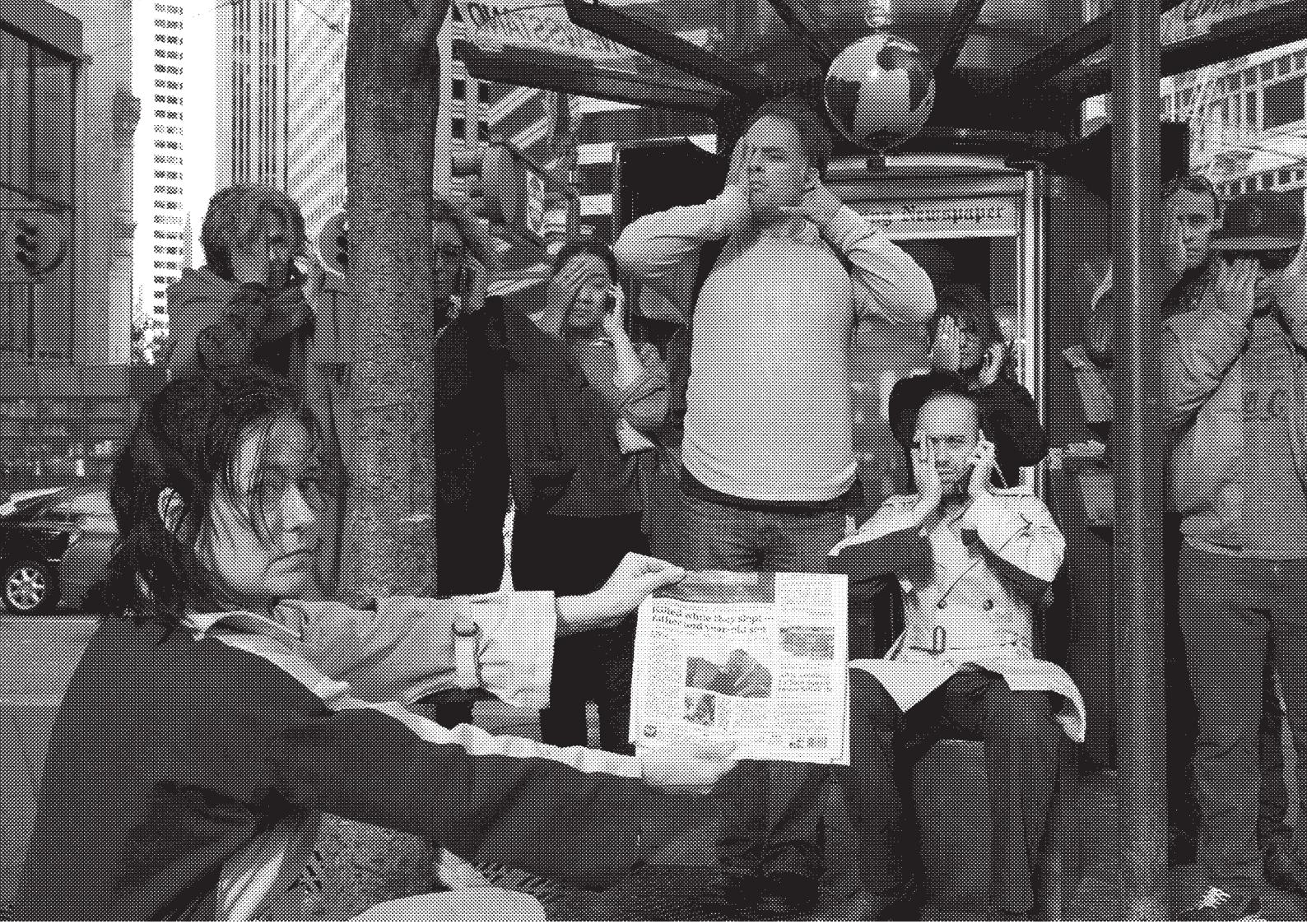
Durée : 60–120 min
Lieu: Itinérant
Départ Ven.: Fontaine de la Justice
Départ Sam.: Rue de Nidau
Départ Dim.: Centre d'art CentrePasquArt
Dates : Ven. 29 août–Dim. 31 août, 14:00

L'artiste chinois Lin Yilin (n.1964) habite Pékin et New York. Il est une figure clé de l'art contemporain chinois. Après avoir étudié la sculpture, Lin Yilin se concentre maintenant sur la performance, l'architecture et l'expérimentation de l'urbanité dans le contexte du développement rapide de l'urbanisation des années 90. Pour Le Mouvement, il exécute une performance en trois temps, dans laquelle il se roule par terre (magnifiant un comportement habituellement indigne ...) dans trois lieux chargés symboliquement de Biennne: en partant de la Fontaine de la Justice par exemple, pour finir à un lieu non moins symbolique telle que la Mairie.

The Departure From Her Feet (2014)

Duration: 60–120 min
Location: Itinerant
Starting point Fri.: Fountain of Justice
Starting point Sat.: Nidaugasse
Starting point Sun.: Kunsthaus CentrePasquArt
Times: Fri. 29. August–Sun. 31. August, 14:00

The Chinese, Beijing and New York-based artist Lin Yilin (b.1964) is one of the key figures of China's relatively recent entry into mainstream, contemporary art. Having studied sculpture, Lin Yilin focused his attention on performance, architecture and experience of the urban in a context of rapid urbanization in the '90s. For Le Mouvement, he executes a three-part performance in which he rolls on the ground—dignifying a generally undignified activity through intention—from three different, symbolically charged sites in Biel/Bienne, such as The Fountain of Justice, always toward and ending at the no-less symbolically charged office of the mayor.



Like You (2014)

Dauer: 3 Std.

Ort: Zentralplatz und Nidaugasse

Daten: Di. 26. August–Sa. 30. August,
10:00–13:00, 15:00–18:00

Die Praxis der US-amerikanischen, in New York lebenden Performance-Künstlerin Liz Magic Laser (geb. 1981) konzentriert sich auf die sprachlichen, gestischen und theatralischen Codes und Mechanismen, die der Kommunikation in den Medien, in der Politik und im Alltag zugrunde liegen. Für *Like You* bat sie die Tänzerin Cori Kresge, eine Methode zur Nachahmung der Bewegungen argloser Passanten in den Straßen von Biel/Bienne zu entwickeln. *Like You* prüft die Authentizität und die Verhaltensregeln der banalsten aller urbanen Aktivitäten: der Fortbewegung des Fussgängers durch die Straßen der Stadt.

Like You (2014)

Durée : 3 h

Lieu: Place Centrale et Rue de Nidau

Dates : Mar. 26 août–Sam. 30 août,
10:00–13:00, 15:00–18:00

La pratique performative de l'artiste américaine Liz Magic Laser (n.1981) qui vit à New York, engage les codes linguistiques, gestuels et mécaniques qui forment la colonne vertébrale de la communication dans les médias, l'arène politique et la vie quotidienne. Dans *Like You*, Liz Magic Laser invite la danseuse Cori Kresge afin de développer une méthode pour imiter le comportement d'individus – qui ne se doutent de rien – dans les rues de Bienne; remettant inévitablement en question l'authenticité et testant les codes de l'activité urbaine la plus banale: marcher dans la rue.

Like You (2014)

Duration: 3 h

Location: Zentralplatz and Nidaugasse

Times: Tues. 26. August–Sat. 30. August,
10:00–13:00, 15:00–18:00

The performative practice of the US, New York-based artist Liz Magic Laser (b.1981) engages the linguistic, gestural and theatrical codes and mechanisms that underpin communication in the media, political theater, and the everyday. In *Like You*, Liz Magic Laser's has invited dancer Cori Kresge to develop a method of mimicking the comportment of unsuspecting individuals on the streets of Biel/Bienne, inevitably challenging the authenticity and testing the codes of the most banal urban activity: walking down the street.



SSSSSSSSSS (2014)

Dauer: 45 min
Ort: Zentralplatz
Daten: Di. 26. August, 19:00
Mi. 27. August, 19:00
Do. 28. August, 20:00
Fr. 29. August, 19:00
Sa. 30. August, 14:00
So. 31. August, 17:00

Die litauische, in New York lebende Künstlerin und Performerin Ieva Misevičiūtė (geb. 1982) bezeichnet sich selbst als „ehemalige litauische Clownin und Anhängerin einer unproduktiven Gymnastik“. Im Rahmen von Le Mouvement zeigt sie die von ihr selbst ausgeführte Soloperformance SSSSSSSSSSS. Ausgehend von der Überzeugung, dass der öffentliche Raum Teil eines sozialen Organismus ist, der Substanzen und Strukturen aller Art in sich vereint (menschlich/nichtmenschlich, organisch/anorganisch, statisch/bewegt usw.), benutzt die Performerin das Medium ihres Körpers, um diese Beziehungen und Rhythmen zu projizieren und deren Umfeld in Echtzeit zu transponieren. Das Werk wird zu einem flüssigen und flüchtigen Abbild der Lebenswelt, in dem die Grenze zwischen dem Menschlichen und Nichtmenschlichen verschwimmt.

SSSSSSSSSS (2014)

Durée: 45 min
Lieu: Place Centrale
Dates: Mar. 26 août, 19:00
Mer. 27 août, 19:00
Jeu. 28 août, 20:00
Vend. 29 août, 19:00
Sam. 30 août, 14:00
Dim. 31 août, 17:00

L'artiste et performeuse lituanienne Ieva Misevičiūtė (n.1982) qui vit à New York, se décrit comme «un ex-clown lituanien et une praticienne de gymnastique improductive». Pour Le Mouvement, elle présente une performance appelée SSSSSSSSSSS, qui consiste en un solo interprété par elle-même. En vertu de la croyance que l'espace public est une partie de l'organisme social bâti sur des substances matérielles et des structures de toutes sortes (humaine/non-humaine, organique/inorganique, statique/mobile, etc.), l'artiste utilise son corps comme une loupe pour observer ces relations et ces rythmes, fournissant une traduction en temps réel de ses environs. Son travail devient un fluide, fugace témoignage du monde vécu, où la distinction entre ce qui est humain et non-humain est floue.

SSSSSSSSSS (2014)

Duration: 45 min
Location: Zentralplatz
Times: Tues. 26. August, 19:00
Wedns. 27. August, 19:00
Thurs. 28. August, 20:00
Fri. 29. August, 19:00
Sat. 30. August, 14:00
Sun. 31. August, 17:00

The Lithuanian, New York-based artist, performer Ieva Misevičiūtė (b.1982) describes herself “a former Lithuanian clown, and a practitioner of unproductive gymnastics.” For Le Mouvement, the artist presents a performance entitled SSSSSSSSSSS, which will consist of a solo performed by herself. Under the belief that the public space is part of the social organism built of material substances and structures of any sort (human/non-human, organic/inorganic, static/moving and etc.), the performer uses her body as a magnifier of these relationships and rhythms, providing a real-time translation of its surroundings. As such, the work becomes a fluid, if fleeting testimony of the lived world, where the distinction between what is human and non-human is unstable.



Tilted Arc (2014)

Dauer: 120 min

Ort: Zentralplatz

Daten: Di. 26. August–So. 31. August,
12:00–14:00, 16:00–18:00

Do. 28. August, 13:00–15:00, 17:00–19:00

Die Praxis der rumänischen, in Bukarest lebenden Künstlerin Alexandra Pirici (geb.1982) ist eng mit der Choreografie verknüpft, deren spezifische Mittel sie zu einer Kritik der Geschichte, der Denkmäler und des öffentlichen Raums benutzt. Für Le Mouvement lässt sie die kontroverse, öffentliche Skulptur *Tilted Arc* (1981) von Richard Serra neu erstehen, die einst auf Wunsch der Öffentlichkeit von der Federal Plaza in New York entfernt wurde. Sie besteht diesmal nicht aus Stahl, sondern aus menschlichen Körpern. Dreissig Menschen stehen stundenlang Seite an Seite. Wie verändert diese Menschenwand den öffentlichen Raum? Wie reagiert die Stadtbevölkerung?

Tilted Arc (2014)

Durée : 120 min

Lieu: Place Centrale

Dates : Mar. 26 août–Dim. 31 août,
12:00–14:00, 16:00–18:00

Jeu. 28 août, 13:00–15:00, 17:00–19:00

La pratique de l'artiste roumaine Alexandra Pirici (n.1982) qui vit à Bucarest, est fondée sur la chorégraphie qu'elle utilise tant pour son économie critique que pour son économie de moyens. Elle questionne l'histoire, les monuments et les sculptures publiques. Pour Le Mouvement, elle a conçu une re-création de la sculpture très controversée de Richard Serra, *Tilted Arc* (1981), qui avait été retirée de la Federal Plaza de New York sous la pression publique. Alexandra Pirici utilise des corps humains (là où la sculpture originelle était en acier), en plaçant 30 personnes côté à côté pendant plusieurs heures, comme un gigantesque mur humain. Comment cela modifie-t-il les habitudes liées au lieu et le lieu lui-même et comment les habitants de la ville vont-ils réagir?

Tilted Arc (2014)

Duration: 120 min

Location: Zentralplatz

Times: Tues. 26. August–Sun. 31. August,
12:00–14:00, 16:00–18:00

Thurs. 28. August, 13:00–15:00, 17:00–19:00

The practice of Romanian, Bucharest-based artist Alexandra Pirici (b.1982) is grounded in choreography, which she uses both for its critical economy and its economy of means to question history, monuments and public sculpture. For Le Mouvement, she conceived a re-creation of Richard Serra's controversial public sculpture, *Tilted Arc* (1981), which was removed by popular public opinion from Federal Plaza, New York. Contrary to his use of steel, Alexandra Pirici uses human bodies, placing thirty of them side-by-side for hours at a time, like a large human wall. How does this modify the public space it inhabits? And how will the city's inhabitants react to it?



Nastagio's Itinerary (2014)

Dauer: 20 min

Ort: Robert-Walser-Platz

Daten: Di. 26. August – So. 31. August, 14:00

Das Berliner Künstlerduo Prinz Gholam, bestehend aus Wolfgang Prinz (geb. 1969) und Michel Gholam (geb. 1963), entwickelt eine Performancepraxis, die untersucht, wie wir anhand des Bildmaterials, das wir aus Kunstgeschichte, Filmen und Medien in der Erinnerung speichern, die Wirklichkeit erfahren. Für *Le Mouvement* erklären Prinz Gholam ihren gesamten Aufenthalt in Biel/Bienne zur Performance, wobei aber nur ein einziger Aspekt jeweils zur selben Uhrzeit und am selben Ort sichtbar gemacht wird. Das so gewählte Ausschnittsfenster lenkt unsere Aufmerksamkeit auf das Bildarchiv, dass unser Verhalten im öffentlichen Raum kontrolliert und inspiriert.

Nastagio's Itinerary (2014)

Durée : 20 min

Lieu: Place Robert-Walser

Dates : Mar. 26 août – Dim. 31 août, 14:00

Le duo d'artistes berlinois Prinz Gholam est composé de Wolfgang Prinz (n.1969) et Michel Gholam (n.1963). Ils ont développé une pratique performative qui tourne autour de la façon dont nous expérimentons et envisageons le monde à travers des images – inscrites dans notre mémoire – issues de l'histoire de l'art, films et des médias. Pour *Le Mouvement*, ils ont conçu leur séjour entier à Bienne comme une performance dont un seul aspect à la fois deviendra visible une fois chaque jour au même endroit et à la même heure. Cette révélation attire l'attention sur le réservoir d'images qui tend à gouverner, voire même à inspirer notre comportement public.

Nastagio's Itinerary (2014)

Duration: 20 min

Location: Robert-Walser-Platz

Times: Tues. 26. August – Sun. 31. August, 14:00

The Berlin-based artist duo Prinz Gholam consists of Wolfgang Prinz (b.1969) and Michel Gholam (b. 1963). They have developed a performative practice that revolves around the way we experience and negotiate the world through images the mind already contains, from art history, films, and the media. For *Le Mouvement*, they have conceived their entire stay in Biel/Bienne as a performance, a single aspect of which becomes visible, once a day, everyday at the same time and place. This disclosure draws attention to the reservoir of images that tends to govern, even inspire our public behavior.

Tuesday August 26

Artists	Location	Duration	9h	10h	11h	12h	13h	14h	15h	16h	17h	18h	19h	20h	21h	22h
Nina Beier	Elfenaupark	30–45 min					:30									
Pablo Bronstein	Zentralplatz	15 min					:15									
Trisha Brown	Nidaugasse	5 min						:45								
Simone Forti	Nidaugasse	10–15 min					:30									
Maria Hassabi	Nidaugasse	30 min														
Christian Jankowski	Itinerant	non-stop														
San Keller	Itinerant	9 h														
Jérôme Leuba	Bahnhofstrasse	6 h														
Liz Magic Laser	Zentralpl./Nidaug.	3 h														
Marko Lulić	Bahnhof	non-stop														
Ieva Misevičiūtė	Zentralplatz	60 min														
Alexandra Pirici	Zentralplatz	120 min														
Prinz Gholam	Robert-Walser-Pl.	20 min														

Wednesday August 27

Artists	Location	Duration	9h	10h	11h	12h	13h	14h	15h	16h	17h	18h	19h	20h	21h	22h
Nina Beier	Elfenaupark	30–45 min														:30
Pablo Bronstein	Zentralplatz	15 min					:30									
Trisha Brown	Nidaugasse	5 min														
Simone Forti	Nidaugasse	10–15 min							:30							
Maria Hassabi	Nidaugasse	30 min														:30
Christian Jankowski	Itinerant	non-stop														
San Keller	Itinerant	9 h														
Jérôme Leuba	Bahnhofstrasse	6 h														
Liz Magic Laser	Zentralpl./Nidaug.	3 h														
Marko Lulić	Bahnhof	non-stop														
Ieva Misevičiūtė	Zentralplatz	60 min														
Alexandra Pirici	Zentralplatz	120 min														
Prinz Gholam	Robert-Walser-Pl.	20 min														
Ariana Reines	Kunsthaus CP	45 min														

Thursday August 28

Artists	Location	Duration	9h	10h	11h	12h	13h	14h	15h	16h	17h	18h	19h	20h	21h	22h
luciana achugar	Nidaugasse	60 min											:30			
Nina Beier	Elfenaupark	30–45 min														
Pablo Bronstein	Zentralplatz	15 min			:30								:30			
Trisha Brown	Nidaugasse	5 min														
Douglas Dunn	Nidaugasse	30 min				:30										
Simone Forti	Nidaugasse	10–15 min											:30			
Alicia Frankovich	Bahnhof	60 min											:30			
Maria Hassabi	Nidaugasse	30 min														
Christian Jankowski	Itinerant	non-stop														
San Keller	Itinerant	9 h														
Köpl/Začek	Itinerant	non-stop														
Jérôme Leuba	Bahnhofstrasse	6 h														
Liz Magic Laser	Zentralpl./Nidaug.	3 h														
Marko Lulić	Bahnhof	non-stop														
Ieva Misevičiūtė	Zentralplatz	60 min														
Alexandra Pirici	Zentralplatz	120 min														
Prinz Gholam	Robert-Walser-Pl.	20 min														
Ariana Reines	Kunsthaus CP	45 min														

Friday August 29

Artists	Location	Duration	9h	10h	11h	12h	13h	14h	15h	16h	17h	18h	19h	20h	21h	22h
luciana achugar	Nidaugasse	60 min											:30			
Nina Beier	Elfenaupark	30–45 min														
Pablo Bronstein	Zentralplatz	15 min														
Trisha Brown	Nidaugasse	5 min														
Eglė Budvytytė	Itinerant	30–40 min														
Willi Dorner	Itinerant	60 min											:30			
Douglas Dunn	Nidaugasse	30 min														
Simone Forti	Nidaugasse	10–15 min														
Alicia Frankovich	Bahnhof	60 min											:30			
Maria Hassabi	Nidaugasse	30 min														
Christian Jankowski	Itinerant	non-stop														
San Keller	Itinerant	non-stop														
Köpl/Začek	Itinerant	non-stop														24/24
Jiří Kovanda	Entr. Volkshaus	40–60 min														
Germaine Kruip	Robert-Walser-Pl.	15 min														Every hour on the hour
Myriam Lefkowitz	Itinerant	60 min														Start Farelsaal
Jérôme Leuba	Bahnhofstrasse	6 h														
Lin Yilin	Itinerant	60–120 min														Start Justice Fountain
Liz Magic Laser	Zentralpl./Nidaug.	3 h														
Marko Lulić	Bahnhof	non-stop														
Ieva Misevičiūtė	Zentralplatz	60 min														
Alexandra Pirici	Zentralplatz	120 min														
Prinz Gholam	Robert-Walser-Pl.	20 min														
Ariana Reines	Kunsthaus CP	45 min														

Saturday August 30

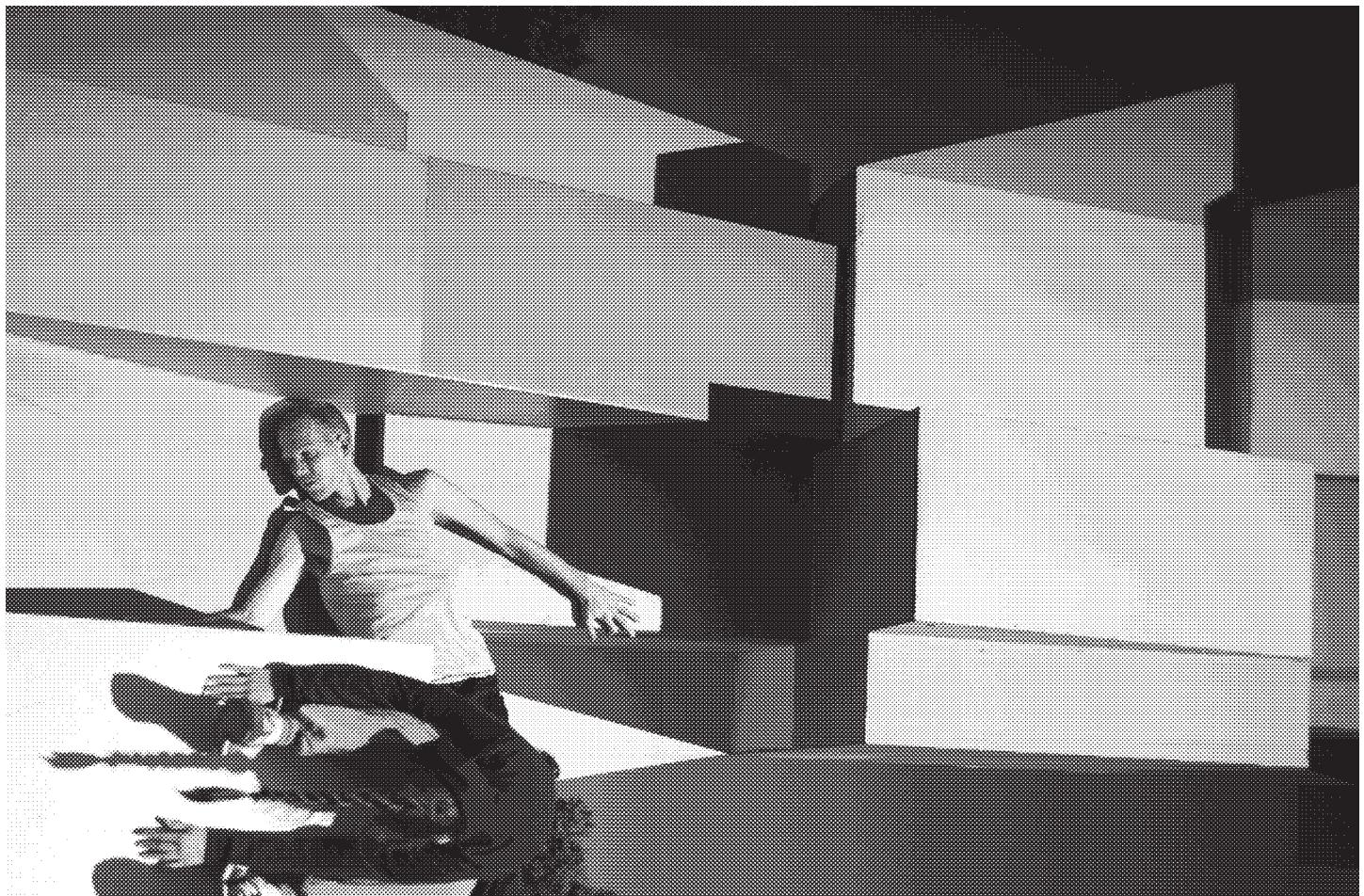
Artists	Location	Duration	9h	10h	11h	12h	13h	14h	15h	16h	17h	18h	19h	20h	21h	22h
luciana achugar	Nidaugasse	60 min											:30			
Alexandra Bachzetsis	Kunsthaus CP	60 min														
Nina Beier	Elfenaupark	30–45 min														
Pablo Bronstein	Zentralplatz	15 min														
Trisha Brown	Nidaugasse	5 min														
Eglé Budvytyté	Itinerant	30–40 min														
Willi Dorner	Itinerant	60 min											:30			
Douglas Dunn	Nidaugasse	30 min											:30			
Simone Forti	Nidaugasse	10–15 min											:30			
Alicia Frankovich	Bahnhof	60 min											:30			
Maria Hassabi	Nidaugasse	30 min											:30			
Christian Jankowski	Itinerant	non-stop														• Tour with Nathanaël: Start CP
San Keller	Itinerant	9 h														
Köppl/Začek	Itinerant	non-stop														24/24
Jiří Kovanda	Entr. Volkshaus	40–60 min														
Germaine Kruip	Robert-Walser-Pl.	20 min														Every hour on the hour
Myriam Lefkowitz	Itinerant	60 min											:30			
Jérôme Leuba	Bahnhofstrasse	6 h														
Lin Yilin	Itinerant	60–120 min														Start Nidaugasse
Liz Magic Laser	Zentralpl./Nidaug.	3 h														
Marko Lulić	Bahnhof	non-stop														
Ieva Misevičiūtė	Zentralplatz	60 min														
Alexandra Pirici	Zentralplatz	120 min														
Prinz Gholam	Robert-Walser-Pl.	20 min														
Ariana Reines	Kunsthaus CP	45 min														

Sunday August 31

Artists	Location	Duration	9h	10h	11h	12h	13h	14h	15h	16h	17h	18h	19h	20h	21h	22h
luciana achugar	Nidaugasse	60 min											:30			
Nina Beier	Elfenaupark	30–45 min														
Pablo Bronstein	Zentralplatz	15 min														
Trisha Brown	Nidaugasse	5 min														
Eglé Budvytyté	Itinerant	30–40 min														
Willi Dorner	Itinerant	60 min											:30			
Douglas Dunn	Nidaugasse	30 min											:30			
Simone Forti	Nidaugasse	10–15 min														
Alicia Frankovich	Bahnhof	60 min											:30			
Maria Hassabi	Nidaugasse	30 min														
Christian Jankowski	Itinerant	non-stop														• Tour with Nathanaël: Start CP
San Keller	Itinerant	9 h														
Köppl/Začek	Itinerant	non-stop														24/24
Jiří Kovanda	Entr. Volkshaus	40–60 min														
Germaine Kruip	Robert-Walser-Pl.	15 min														Every hour on the hour
Myriam Lefkowitz	Itinerant	60 min														Start Farelsaal
Jérôme Leuba	Bahnhofstrasse	6 h														
Lin Yilin	Itinerant	60–120 min														Start Kunsthause CP
Liz Magic Laser	Zentralpl./Nidaug.	3 h														
Marko Lulić	Bahnhof	non-stop														
Ieva Misevičiūtė	Zentralplatz	60 min														
Alexandra Pirici	Zentralplatz	120 min														
Prinz Gholam	Robert-Walser-Pl.	20 min														
Ariana Reines	Kunsthause CP	45 min														



I	Info-Kiosk Bahnhofplatz	1	Bahnhof Alicia Frankovich Thurs. 28. August–Sun. 31. August	Wander-Performance / Itinérant / Itinerant
A	Apollo Zentralstrasse 52a		Marko Lulić Until August 31, daily non-stop	F Starting point Farelsaal, Oberer Quai 12 Myriam Lefkowitz Fri. 29. August–Sun. 31. August
F	Farelsaal Oberer Quai 12	2	Bahnhofstrasse Jérôme Leuba Tues. 26. August–Sun. 31. August	1 Starting point Bahnhof Willi Dorner Fri. 29. August–Sun. 31. August
L	Lüthy Buchaus General-Dufour-Strasse 17 Nidaugasse 60	3	Robert-Walser-Platz Germaine Kruip Fri. 29. August–Sun. 31. August	6 Starting point Kunsthaus CentrePasquArt Christian Jankowski Tues. 26. August–Sun. 31. August
O	Ochsnersport Nidaugasse 5		Prinz Gholam Tues. 26. August–Sun. 31. August	9 Ladenlokal Aarbergstrasse 92 Köppl/Začek Thurs. 28. August–Sat. 30. August
1	Bahnhof	4	Zentralplatz Pablo Bronstein Tues. 26. August–Sun. 31. August	10 Fri.: Starting point Fountain Justice 5 Sat.: Starting point Nidaugasse 6 Sun.: Starting point Kunsthaus CP Lin Yiliin Fri. 29. August–Sun. 31. August
2	Bahnhofstrasse		Liz Magic Laser Tues. 26. August–Sat. 30. August	Eglé Budvytyté Fri. 29. August–Sat. 30. August
3	Robert-Walser-Platz	5	Ieva Misevičiūtė Tues. 26. August–Sun. 31. August	San Keller Tues. 26. August–Sun. 31. August
4	Zentralplatz		Alexandra Pirici Tues. 26. August–Sun. 31. August	
5	Nidaugasse	6	Trisha Brown Tues. 26. August–Sun. 31. August	
6	Kunsthause CentrePasquArt CP		Douglas Dunn Thurs. 28. August–Sun. 31. August	
7	Volkshaus, Aarbergstrasse 112		Simone Forti Tues. 26. August–Sun. 31. August	
8	Elfenaupark		Maria Hassabi Tues. 26. August–Sun. 31. August	
9	Ladenlokal Aarbergstrasse 92		Liz Magic Laser Tues. 26. August–Sat. 30. August	
10	Fountain Justice	6	Kunsthause CentrePasquArt Alexandra Bachzetsis Sat. 30. August	
	Performances Karte auf unserer Internet Seite/ Plan des performances sur notre site/ Performances' map on our website www.lemouvement.ch		Ariana Reines Sat. 30 August–Sun. 2. November	
		7	Volkshaus, Aarbergstrasse 112 Jiří Kovanda Fri. 29. August–Sun. 31. August	
		8	Elfenaupark Nina Beier Tues. 26. August–Sun. 31. August	



Marko Lulić, *Proposal for a Workers' Monument in Biel*



Alex Cecchetti, *Summer is Not the Prize of Winter* Mouvement I

Info

Le Mouvement-Treffpunkt
Farelsaal

Die Ausstellung im öffentlichen Raum ist gratis.
Besuchen Sie uns am Oberen Quai 12 nahe
dem Zentralplatz.
Öffnungszeiten: täglich von 10:00 bis 22:00 Uhr

Erleben Sie den faszinierenden Bau von Max
Schlup, verweilen Sie im schönen Innenhof und
verpflegen Sie sich zusammen mit Künstlern
und Kuratoren. Geboten werden köstliche
Mahlzeiten zu günstigen Preisen von Cantine
Mobile – eine Bar, Künstlergespräche, eine
kleine Bibliothek und Filmvorführungen.

Katalog ist erhältlich im Buchhaus Lüthy,
Kunsthaus CentrePasquArt, Info-kiosk,
und im Farelsaal.

Preise: CHF 50.–

Künstlergespräche

Täglich um 18:00, 18:30 und 19:00 Uhr.

Ausser Samstags, 15:00, 15:30, 16:00 Uhr.

Treffen Sie Le Mouvement-Künstler während sie
über ihre Werke referieren; moderiert von den
Kuratoren Gianni Jetzer (GJ) und Chris Sharp
(CS), sowie dem Presseverantwortlichen Patrick
Steffen (PS), oder stellen Sie Fragen.

Programm Künstlergespräche vom 26.–31.8.2014

Di.	Künstler	Spr.	Mod.
18:00	Köpl/Začek	D/F	GJ
18:30	Jérôme Leuba	F/E	PS
19:00	Claire Filmon über Simone Forti	F/E	PS
Mi.			
18:00	Alexandra Pirici	E	CS
18:30	Pablo Bronstein	E	PS
19:00	Douglas Dunn	E	GJ
Do.			
18:00	Prinz Gholam	E	PS
18:30	luciana achugar	E	PS
19:00	Liz Magic Laser	E	PS
Fr.			
18:00	Nina Beier	E	CS
18:30	Eglé Budvytyté	E	PS
19:00	Alicia Frankovich	E	CS
Sa.			
15:00	Willi Dorner	D/E	GJ
15:30	Marko Lulić	D/E	GJ
16:00	VALIE EXPORT	D/E	GJ
So.			
18:00	Jiří Kovanda	E	CS
18:30	Ieva Misevičiūtė	E	PS
19:00	Myriam Lefkowitz	F/E	CS

Restaurant

Cantine Mobile bietet zweimal täglich
gesunde Mahlzeiten zu günstigen Preisen.
Kaffee und Croissants ab 10:00
Mittagessen von 12:00 to 15:00
Abendessen von 19:00 to 21:00
Bar bis 22:00 Uhr geöffnet



Filmmatinée

Breath Made Visible von Ruedi Gerber.
Ein Portrait der Tänzerin Anna Halprin
Ort: Kino Apollo, Zentralstrasse 51a
So. 31. August, 10:30–13:00
EINTRITT: CHF 9.–



Öffentliches Programm

Kunstvermittlung

Nehmen Sie an einem Geführten Rundgang teil,
falls Sie die Performances nicht alleine auf-
spüren und einen Kommentar dazu hören mögen.
In einem Privaten Workshop können Sie z.B. mit
Ihrem Team auch praktisch ins Thema Perfor-
mance eintauchen! Das Programm der Kunstver-
mittlung ist reichhaltig:

Für Erwachsene

Geführte Rundgänge durch Le Mouvement –
Performing the City im öffentlichen Raum
CHF 15.– pro Person in bar, Kinder kostenlos,
max. 20 Pers. Reservation empfohlen:
info@kulturvermittlung-biel.ch
Treffpunkt: Info-Kiosk, Bahnhofplatz

Do. 28.8.2014 17:00–18:00
Fr. 29.8.2014 12:00–13:00
Sa. 30.8.2014 14:00–15:00
So. 31.8.2014 15:00–16:00

Öffentliche Führungen im Kunsthause
CentrePasquArt mit Eintritt kostenlos,
max. 20 Pers. Reservation empfohlen:
info@kulturvermittlung-biel.ch

So. 31.8.2014 12:00–13:00
So. 14.9.2014 12:00–13:00
So. 26.10.2014 12:00–13:00

Private Führungen

Können während Le Mouvement – Performing
the City und Le Mouvement – The City Performed
(26.8.–2.11.2014) gebucht werden, max. 20 Pers.

D/F/E 1h CHF 160.–
1.5 h CHF 230.–

Private Workshops

Können während Le Mouvement – The City
Performed (1.9.–2.11.2014) gebucht werden,
max. 20 Pers

D/F/E 1.5 h CHF 320.–

Workshop der Volkshochschule
Fr. 19.9.2014 17:30–19:00

Anmeldung über www.vhs-biel-lyss.ch

Für Kinder und Jugendliche

Kindervernissage
Sa. 30.8.2014 kostenlos, ab 5 Jahren,
ohne Anmeldung, 17:00–18:30

Kinderclub

Workshops im Rahmen des Kinderclubs
CentrePasquArt & NMB
Sa. 18.10.2014, 25.10.2014, 1.11.2014
Teilnehmerzahl beschränkt, Anmeldung
erforderlich, CHF 5.– pro Teilnahme

Für Schulen

Kostenlose Workshops für Schulklassen (1.5 h)
1.9.–31.10.2014 (während Le Mouvement –
The City Performed)

Thementage

Für Klassen der Sekundarstufen I und II,
1.9.–31.10.2014 (während Le Mouvement –
The City Performed)

Für Kunsthochschulen

Führungen (1h) während Le Mouvement –
Performing the City, Le Mouvement – The City
Performed (26.8.–2.11.2014)
Kanton Bern: kostenlos, ausserhalb: CHF 80.–

Für Schulen für Gestaltung

Führungen (1h) während Le Mouvement –
Performing the City, Le Mouvement – The City
Performed (26.8.–2.11.2014)
Workshops (1.5 h) während Le Mouvement –
The City Performed (1.9.–31.10.2014) kostenlos

Pädagogische Unterlagen verfügbar

Informationen und Buchungen
info@kulturvermittlung-biel.ch
T +41 32 322 24 64 (Mo–Fr)



Info

Meetingpoint Le Mouvement
Salle Farel

L'exposition en ville est gratuite.
Rendez-nous visite au Quai du Haut 12, près de la Place Centrale.
Heures d'ouvertures: tous les jours de 10 h à 22 h

Découvrez l'architecture étonnante de Max Schiup et détendez-vous dans la magnifique cour. Dégustez les mets délicieux élaborés par la Cantine Mobile à des prix raisonnables – profitez du bar, des discussions avec les artistes, de la petite bibliothèque ainsi que des projections de films.

Un catalogue de l'exposition est disponible à la librairie Lüthy, au CentrePasquArt, à l'info-kiosque, et à la Salle Farel.
Prix: CHF 50.–

Conversations d'artistes
Tous les jours à 18:00, 18:30 et 19:00.
Sauf Samedi à 15 h, 15 h 30 et 16 h.
Rencontrez les artistes qui participent à Le Mouvement, écoutez-les parler de leur travail avec les commissaires d'exposition, Gianni Jetzer (GJ) et Chris Sharp (CS), et aussi le responsable de presse Patrick Steffen (PS) et posez-leur des questions.

Programme des conversations d'artistes du 26 au 31 août 2014

Mar.	Artistes	Lgue	Mod.
18:00	Köppi/Záček	D/F	GJ
18:30	Jérôme Leuba	F/E	PS
19:00	Claire Filmon sur Simone Forti	F/E	PS

Mer.		E	CS
18:00	Alexandra Pirici	E	CS
18:30	Pablo Bronstein	E	PS
19:00	Douglas Dunn	E	GJ

Jeu.		E	PS
18:00	Prinz Gholam	E	PS
18:30	luciana achugar	E	PS
19:00	Liz Magic Laser	E	PS

Ven.		E	CS
18:00	Nina Beier	E	CS
18:30	Eglé Budvytyté	E	PS
19:00	Alicia Frankovich	E	CS

Sam.		D/E	GJ
15:00	Willi Dorner	D/E	GJ
15:30	Marko Lulić	D/E	GJ
16:00	VALIE EXPORT	D/E	GJ

Dim.		E	CS
18:00	Jiří Kovanda	E	CS
18:30	Ieva Misevičiūtė	E	PS
19:00	Myriam Lefkowitz	F/E	CS

Restaurant

La Cantine Mobile prépare deux fois par jour des repas sains à des prix abordables.
Café et croissants dès 10:00
Repas de midi de 12:00 à 15:00
Repas du soir de 19:00 à 21:00
Bar ouvert jusqu'à 22:00



Matinée de film

Breath Made Visible de Ruedi Gerber.
Un portrait de la danseuse Anna Halprin
Lieu: Cinéma Apollo, Rue Centrale 51a
Dim. 31 août, 10:30–13:00
Entrée: 9.–



Programme public

Médiation culturelle

Si vous avez envie de partager le moment de découverte artistique avec d'autres personnes et de profiter de commentaires intéressants, participez à l'une de nos Balades guidées. Par ailleurs, vous pourriez également plonger dans le sujet de la performance dans le cadre d'un Atelier privé! Le programme de la Médiation culturelle est riche en couleurs:

Pour adultes

Balades guidées pendant Le Mouvement – Performing the City dans l'espace public CHF 15.– par personne, paiement liquide, gratuit pour les enfants. Max. 20 personnes par groupe, réservation recommandée:
info@mediation-culturelle-bienne.ch

Point de rendez-vous: Info-kiosque, Place de la Gare

Jeu. 28.8.2014	12:00–13:00
Ven. 29.8.2014	16:30–17:30
Sam. 30.8.2014	12:00–13:00
Dim. 31.8.2014	14:00–15:00

Visites guidées au Centre d'art CentrePasquArt gratuites avec entrée. Max. 20 personnes par groupe, réservation recommandée:
info@mediation-culturelle-bienne.ch

Dim. 31.8.2014	15:00–16:00
Dim. 28.9.2014	12:00–13:00
Dim. 02.11.2014	12:00–13:00

Visites privées

Sur demande pendant Le Mouvement – Performing the City et Le Mouvement – The City Performed (26.8.–2.11.2014), max. 20 personnes par groupe

D/F/E 1h CHF 160.–
 1.5h CHF 230.–

Ateliers privés

Sur demande pendant Le Mouvement – The City Performed (1.9.–2.11.2014), max. 20 personnes par groupe

D/F/E 1.5 h CHF 320.–

Atelier de l'Université populaire
Ven. 17.10.2014 17:30–19:00

Inscription auprès de www.up-bienne-lyss.ch

Jeunes publics

Vernissage des enfants
Sam. 30.8.2014 gratuit, dès 5 ans, sans inscription, 17:00–18:30

Club des enfants

Ateliers dans le cadre du Club des enfants du CentrePasquArt & NMB
Sam. 18.10.2014, 25.10.2014, 1.11.2014
Nombre de participants limité, inscription préalable, CHF 5.– par participation

Pour les écoles

Semaines spéciales
Ateliers gratuits pour les classes (1.5 h)
1.9.–31.10.2014 (pendant Le Mouvement – The City Performed)

Journées thématiques

Pour les classes des écoles secondaires I et II, 1.9.–31.10.2014 (pendant Le Mouvement – The City Performed)

Pour les Hautes Écoles d'art

Visites guidées (1h) pendant Le Mouvement – Performing the City, le Mouvement – The City Performed (26.8.–2.11.2014)
Canton de Berne: gratuit, autrement: CHF 80.–

Pour les Écoles de design

Visites guidées (1h) pendant Le Mouvement – Performing the City, Le Mouvement – The City Performed (26.8.–2.11.2014)

Ateliers (1.5 h) pendant Le Mouvement – The City Performed (1.9.–31.10.2014)
Gratuit

Matériel pédagogique à disposition

Information et réservation
info@mediation-culturelle-bienne.ch
T +41 32 322 24 64 (Lun–Ven)



Info

Meetingpoint Le Mouvement
Salle Farel

The outdoor exhibition is free.
Visit us at Oberer Quai 12, next to Zentralplatz.
Opening hours: daily from 10:00 to 22:00

Experience the stunning architecture by Max Schlip and relax in the beautiful courtyard.
We offer delicious meals at moderate prices from Cantine Mobile—a bar, artist talks, a small library, and film screenings.

The exhibition catalog is available at the bookstore Lüthy, Kunsthaus CentrePasquArt, Info-kiosk, and Farelsaal.
Price: CHF 50.–

Artist talks

Daily at 18:00, 18:30, 19:00.
Except on Saturday at 15:00, 15:30 and 16:00.
Meet the artists behind Le Mouvement and hear them talk about their work with the curators, Gianni Jetzer (GJ), Chris Sharp (CS) and the press officer Patrick Steffen (PS). Feel free to ask questions.

Artist Talk Program August 26–31 2014

Tues.	Artists	Lang.	Mod.
18:00	Köppl/Začek	D/F	GJ
18:30	Jérôme Leuba	F/E	PS
19:00	Claire Filmon about Simone Forti	F/E	PS

Wed.

18:00	Alexandra Pirici	E	CS
18:30	Pablo Bronstein	E	PS
19:00	Douglas Dunn	E	GJ

Thu.

18:00	Prinz Gholam	E	PS
18:30	luciana achugar	E	PS
19:00	Liz Magic Laser	E	PS

Fri.

18:00	Nina Beier	E	CS
18:30	Eglé Budvytyté	E	PS
19:00	Alicia Frankovich	E	CS

Sat.

15:00	Willi Dorner	D/E	GJ
15:30	Marko Lulić	D/E	GJ
16:00	VALIE EXPORT	D/E	GJ

Sun.

18:00	Jiří Kovanda	E	CS
18:30	Ieva Misevičiūtė	E	PS
19:00	Myriam Lefkowitz	F/E	CS

Restaurant

Cantine Mobile is cooking healthy meals twice a day at affordable prices.
Coffee and croissants from 10:00
Lunch served from 12:00 to 15:00
Dinner served from 19:00 to 21:00
Bar open until 22:00



Film matinee

Breath Made Visible from Ruedi Gerber.
A portrait of the dancer Anna Halprin
Location: Apollo movie Theather,
Zentralstrasse 51a
Sun. 31. August, 10:30–13:00
Entrance: 9.–



Public Program

Art Education

Take part in one of our Walking tours if you don't feel like looking for the performances on your own and would like to hear an insightful commentary. In a Private Workshop you could even delve into the world of performance hands-on! The art education programme is rich and tempting:

For adults

Walking tours of Le Mouvement—Performing the City in the public arena CHF 15.– per person, cash, children free.
Max. group 20, reservation recommended:
info@kulturvermittlung-biel.ch

Meeting point: Information Desk, Bahnhofplatz

Thurs. 28.8.2014 16:30–17:30

Fri. 29.8.2014 17:00–18:00

Sat. 30.8.2014 15:00–16:00

Sun. 31.8.2014 12:00–13:00

Public tours at the CentrePasquArt free with entry. Max. group 20, reservation recommended:
info@kulturvermittlung-biel.ch

Sun. 31.8.2014 14:00–15:00

Private tours

Can be booked during Le Mouvement—The City Performed, (26.8.–2.11.2014), max. group 20 persons.

D/F/E 1h CHF 160.–
1.5 h CHF 230.–

Private Workshops

Can be booked during Le Mouvement—The City Performed (1.9.–2.11.2014), max. group 20 persons

D/F/E 1.5 h CHF 320.–

For children and teenagers

Children's preview

Sat. 30.8.2014 during official opening, free of charge, 5-year-olds and over, no enrollment necessary, 17:00–18:30

Kids Club

Workshops in the context of the CentrePasquArt & NMB children's club
Sat. 18.10.2014, 25.10.2014, 1.11.2014
Number of participants limited, enrollment necessary, CHF 5.– per session

For schools

Special weeks

Free workshops for schools (1.5 h)
1.9.–31.10.2014 (during Le Mouvement—The City Performed)

Theme days

For classes in secondary stages I and II, 1.9.–31.10.2014 (during Le Mouvement—The City Performed)

For Art Universities

Guided tours (1h) during Le Mouvement—Performing the City (26.8.–2.11.2014)
Canton of Berne: free of charge, otherwise: CHF 80.–

For Design Schools

Guided tours (1h) during Le Mouvement—The City Performed (26.8.–2.11.2014)
Workshops (1.5 h) during Le Mouvement—The City Performed, (1.9.–31.10.2014)
Free of charge

Educational material available

Information and booking
info@kulturvermittlung-biel.ch
T +41 32 322 24 64 (Mon–Fri)



Sculptures on the Move

July 4 to August 31

Biel/Bienne 2014

Mouvement I – Sculptures on the Move

4. Juli bis 31. August 2014

Alex Cecchetti, Olivier Mosset

Alex Cecchetti ist ein Künstler und Geschichtenerzähler. Seine Performance *Summer is Not the Prize of Winter* wird mit einem öffentlichen Werk von Olivier Mosset (10.SPA, 2000) gepaart. *Untitled (A PAUL CEZANNE)* besteht aus einem einfachen Podest mit gemeißelter Widmung. Es ist eine Replik des Sockels, der für Aristide Maillols Figur Monument à Cézanne in den Tuileriengärten in Paris stand – die dazugehörige Skulptur verschwand zwischenzeitlich. Neben Mossets leerem Sockel evoziert Cecchetti eine Figur, welche zu Leben erwacht. Die Performance wird zuerst vom Künstler selbst und später von Freiwilligen vor Ort ausgeführt.

Ort

Neuengasse und Nidaugasse

Zeit

4. Juli bis 10. Juli 2014, 19:00

Franz Eggenschwiler, Marko Lulić

Marko Lulić präsentiert den neuen Film *Vorschlag für ein Arbeiterdenkmal*. Er dokumentiert eine choreografierte Performance um die monumentale, abstrakt-bunte Skulptur *Farbige Baumruine* von Franz Eggenschwiler (6.SPA, 1975). Lulićs Choreografie verwendet Posen, Tanzbewegungen und alltägliche Handlungen, um die Absurdität der Plastik im klassischen Sinn deutlich zu machen. Zugleich errichtet der Film den Arbeitern der ehemaligen Industriestadt Biel ein Monument auf Zeit.

Ort

Bahnhofshalle SBB

Zeit

Bis 31. August täglich

Unterstützt von

Österreiches Kulturforum

Christian Jankowski, unter Verwendung zahlreicher öffentlicher Skulpturen

Christian Jankowski liebt es, bestehende Strukturen mit kritischer und humorvoller Absicht neu zu arrangieren. Dieser Linie treu bleibend, heuerte der Künstler für *Kunstturnen* einen renommierten Cheftrainer der Eidgenössischen Hochschule für Sport Magglingen an, der für ihn einen Fitnessparcours mit öffentlichen Skulpturen in Biel/Bienne entwarf. Die sonst statischen Kunstdenkämler werden durch Jankowskis Manöver vorübergehend in dynamische Objekte verwandelt. Zum Anlass erscheint eine Broschüre für jene, die den Parcours selbst benutzen möchten.

Katalog

Ochsner Sport, Nidaugasse 5 (nur Ausleihe), Info-Kiosk Bahnhofsplatz, Kunsthaus CentrePasquArt und Buchhaus Lüthy, Nidaugasse 60
Preis: CHF 25.–

Zeit

Rund um die Uhr

Geleitetes Training mit Nathanael Schärrer, Student der Eidgenössischen Hochschule für Sport Magglingen
Sa. 30.–So. 31. August, 10:00–11:00
Start: Kunsthaus CentrePasquArt

Mouvement I – Sculptures on the Move

du 4 juillet au 31 août 2014

Alex Cecchetti, Olivier Mosset

L'artiste Alex Cecchetti crée principalement des performances qui demandent la participation du public. Son œuvre *Summer is not the Prize of Winter* est associée à la sculpture d'Olivier Mosset (10e édition de l'ESS, 2000) *Sans titre (A PAUL CEZANNE)*. Elle fait référence à un socle d'une œuvre d'Aristide Maillol abandonné dans les Jardins des Tuileries. Cecchetti présente la chorégraphie *Summer is Not the Prize of Winter*, comme si la sculpture perdue revenait à la vie et se réappropriait le socle.

Lieu

Rue Neuve et Rue de Nidau

Heure

Du 4 au 10 juillet 2014, 19:00

Franz Eggenschwiler, Marko Lulić

Marko Lulić présente un nouveau film intitulé *Proposition pour un monument des travailleurs*. Cette pièce témoigne d'une performance chorégraphique réalisée autour de la sculpture de Franz Eggenschwiler, *Ruine d'arbre en acier avec couleur* (6e édition de l'ESS, 1975). La chorégraphie consiste en danses et actions quotidiennes et cherche à mettre en évidence l'absurdité du monument au sens classique, tout en reconnaissant la nécessité d'une commémoration. Bienne, qui était pendant longtemps une ville de la classe ouvrière, finit par investir les travailleurs d'une visibilité symbolique.

Lieu

Hall d'entrée Gare CFF

Heure

Jusqu'au 31 août 2014 tous les jours

Avec le soutien de

Österreiches Kulturforum

Christian Jankowski, en utilisant diverses sculptures dans l'espace public

Christian Jankowski aime faire revivre des structures existantes, de manière critique et humoristique ; il examine ainsi comment elles fonctionnent, en les privant souvent du même coup de leur aspect sérieux. Fidèle à cette tendance, il a invité un entraîneur en chef du Centre National de sport à Macolin à créer un programme d'exercices qui prennent comme supports des sculptures publiques dont la ville de Bienne est riche. C'est ainsi qu'il dynamise temporairement ces œuvres statiques. Le programme est disponible sous forme de brochure, et tous ceux qui en ont envie peuvent l'essayer.

Catalogue

Ochsner Sport, Rue de Nidau 5 (pour emprunt seulement), info-kiosque Place de la gare, Centre d'art CentrePasquArt et Librairie Lüthy, Rue Dufour 17
Prix: CHF 25.–

Heure

Du crépuscule à l'aube

Parcours guidé avec Nathanael Schärrer, étudiant du Centre National de sport à Macolin
Sam. 30.–Dim. 31 août, 10:00–11:00
Point de départ: Centre d'art CentrePasquArt

Mouvement I – Sculptures on the Move

from July 4 to August 31 2014

Alex Cecchetti, Olivier Mosset

Alex Cecchetti is a storyteller whose work manifests mainly in performance. Here his work is paired with a sculpture (from the 10th edition of the ESS-SPA, 2000) by Olivier Mosset. *Untitled (A PAUL CEZANNE)* represents an empty plinth with a chiseled dedication. Cecchetti repopulates the slab with the solo choreography *Summer is Not the Prize of Winter* that, after his departure, will be taught on a daily base from one guest performer to the other, enchanting an open narrative.

Location

Rue Neuve et Rue de Nidau

Time

From July 4 to July 10 2014, 19:00

Franz Eggenschwiler, Marko Lulić

Marko Lulić's new film *A Proposal for a Workers' Monument* consists of the documentation of a choreography around Franz Eggenschwiler's monumental, abstract multi-colored sculpture *Farbige Baumruine* (6th ESS-SPA, 1975). While acknowledging the necessity of commemoration, Lulić's choreography addresses the absurdity of the monument in the classical sense, and ultimately gives a symbolic visibility to the workers of what was once the very blue-collar city of Biel/Bienne.

Location

Entrance hall, the railway station

Time

Until August 31, daily non-stop

Supported by

Österreiches Kulturforum

Christian Jankowski, including various sculptures in public space

Christian Jankowski has a penchant for humorous and critical redeployments of existing structures. In keeping with this tendency, he has invited a Head coach from the Swiss Federal Institute of Sports in Magglingen to create an exercise routine using public sculptures in Biel/Bienne. *Kunstturnen* (artistic gymnastics) temporarily transforms these static sculptures into dynamic objects. The routine will be available in the form of a booklet for whoever would like to give it a go.

Catalog

Ochsner Sport, Nidaugasse 5 (for loan only), Info-kiosk Bahnhofsplatz, Kunsthaus CentrePasquArt and bookstore Lüthy, Nidaugasse 60
Price: CHF 25.–

Time

From dusk till dawn

Guided work-out with Nathanael Schärrer, student from the Swiss Federal Institute of Sports in Magglingen

Sat. 30.–Sun. 31. August, 10:00–11:00

Starting point: Kunsthaus CentrePasquArt

Max Bill, Carl Burckhardt, Ariana Reines

Die Dichterin und Performerin Ariana Reines ist für die Virtuosität ihrer Sprache bekannt. Im Kunsthause CentrePasquArt misst sie sich mit zwei historischen Kunstwerken, die sich auf unterschiedliche Art und Weise mit Bewegung auseinandersetzen: Carl Burckhardts *Der Tänzer* und Max Bills *rhythmus im Raum* (beide 1. SPA, 1954). Reines führt die Choreografie *Mortal Kombat* aus, die auf Kung Fu-Bewegungen basiert. Sie spiegelt einige der Konflikte, die sich so befruchtend auf die Kunstgeschichte ausgewirkt haben, etwa jenen zwischen Gegenständlichkeit und Abstraktion, oder Kunst und öffentlichem Raum.

Ort

Kunsthause CentrePasquArt, Biel

Performance Projektion, Kunsthause

CentrePasquArt, Biel

Bis 2. November während der Öffnungszeiten
des Kunsthause

Max Bill, Carl Burckhardt, Ariana Reines

Ariana Reines est connue pour sa virtuosité linguistique, son honnêteté et son côté tranchant. Sa performance *Mortal Kombat* est associée à une sculpture abstraite de Max Bill, *rhythmus im Raum* et à une œuvre figurative de Carl Burckhardt, intitulée *Der Tänzer* (toutes deux, 1e édition de l'ESS, 1954) – des sculptures historiques qui expriment le mouvement de différentes manières. La performance d'Ariana Reines *Mortal Kombat* reflète certains des conflits qui animent et enrichissent l'histoire de l'art, comme celui qui oppose abstraction et figuration, sans omettre la tension qui existe entre l'espace public et l'art.

Lieu

Centre d'art CentrePasquArt, Bienne

Projection de la performance, Centre d'art

CentrePasquArt, Bienne

Aux heures d'ouverture du musée, jusqu'au
2 novembre

Max Bill, Carl Burckhardt, Ariana Reines

The poet and sometimes performer Ariana Reines is known for her honesty, trenchancy, and linguistic virtuosity. She has been paired with both Max Bill's abstract work *rhythmus im Raum*, and Carl Burckhardt's figurative piece *Der Tänzer* (both 1st ESS-SPA, 1954), two works that deal with movement in very different ways. Reines has developed *Mortal Kombat* as a performance which is based on kung-fu and reflects some of the productive ways in which conflicts animate the history of art, such as between abstraction and figuration, or art and public space.

Location

Kunsthause CentrePasquArt, Biel

**Performance projection, Kunsthause
CentrePasquArt, Biel**

During museum opening hours, until November 2



Christian Jankowski, *Kunstturnen*



Ariana Reines, *Mortal Kombat*

Mouvement I

The City Performed

August 30 to November 2

Biel/Bienne 2012

CentrePasquArt Kunsthause Centre d'art	CentrePasquArt Kunsthause Centre d'art	CentrePasquArt Kunsthause Centre d'art
Mouvement III The City Performed	Mouvement III The City Performed	Mouvement III The City Performed
Eröffnung: Sa. 30. August 2014, 17:00 Uhr	Vernissage: Sam. 30 août 2014, 17:00	Opening ceremony: Sat. August 30 2014, 17:00
30. August bis 2. November 2014	30 août au 2 novembre 2014	August 30 to November 2, 2014
Vito Acconci, Francis Alÿs, Pablo Bronstein, Stanley Brouwn, Trisha Brown, Paulo Bruscky, Martin Creed, Felipe Ehrenberg, VALIE EXPORT, Dara Friedman, Gelitin, Tomislav Gotovac, Alberto Greco, Anna Halprin, Maria Hassabi, Noritoshi Hirakawa, Sanja Ivezović, Christian Jankowski, Jiří Kovanda, Liz Magic Laser, Klara Lidén, Marko Lulić, Babette Mangolte, Rachel Mason, Dave McKenzie, Dieter Meier, Ocaña, Neša Paripović, Ewa Partum, Alexandra Pirici, Miervaldis Polis, Kim Sooja, Mladen Stilinović, Beat Streuli, Rirkrit Tiravanija, Ulla von Brandenburg, Ai Weiwei	Vito Acconci, Francis Alÿs, Pablo Bronstein, Stanley Brouwn, Trisha Brown, Paulo Bruscky, Martin Creed, Felipe Ehrenberg, VALIE EXPORT, Dara Friedman, Gelitin, Tomislav Gotovac, Alberto Greco, Anna Halprin, Maria Hassabi, Noritoshi Hirakawa, Sanja Ivezović, Christian Jankowski, Jiří Kovanda, Liz Magic Laser, Klara Lidén, Marko Lulić, Babette Mangolte, Rachel Mason, Dave McKenzie, Dieter Meier, Ocaña, Neša Paripović, Ewa Partum, Alexandra Pirici, Miervaldis Polis, Kim Sooja, Mladen Stilinović, Beat Streuli, Rirkrit Tiravanija, Ulla von Brandenburg, Ai Weiwei	Vito Acconci, Francis Alÿs, Pablo Bronstein, Stanley Brouwn, Trisha Brown, Paulo Bruscky, Martin Creed, Felipe Ehrenberg, VALIE EXPORT, Dara Friedman, Gelitin, Tomislav Gotovac, Alberto Greco, Anna Halprin, Maria Hassabi, Noritoshi Hirakawa, Sanja Ivezović, Christian Jankowski, Jiří Kovanda, Liz Magic Laser, Klara Lidén, Marko Lulić, Babette Mangolte, Rachel Mason, Dave McKenzie, Dieter Meier, Ocaña, Neša Paripović, Ewa Partum, Alexandra Pirici, Miervaldis Polis, Kim Sooja, Mladen Stilinović, Beat Streuli, Rirkrit Tiravanija, Ulla von Brandenburg, Ai Weiwei
Kuratoren: Gianni Jetzer, Chris Sharp	Commissaires d'exposition: Gianni Jetzer, Chris Sharp	Curators: Gianni Jetzer, Chris Sharp
Öffnungszeiten Mi.–Fr.: 14:00–18:00 Sa.–So.: 11:00–18:00 Während den Feiertagen gelten die normalen Öffnungszeiten	Heures d'ouverture Mer.–Ven.: 14:00–18:00 Sam.–Dim.: 11:00–18:00 Même horaire pendant les jours fériés	Opening hours Wedn.–Fri.: 14:00–18:00 Sat.–Sun.: 11:00–18:00 Same opening hours during holidays
Eintrittspreis CHF 11.– M: 9.–	Prix d'entrée CHF 11.– M: 9.–	Admission CHF 11.– M: 9.–
Veranstaltungen während Le Mouvement – The City Performed im Kunsthause CentrePasquArt	Evénements durant Le Mouvement – The City Performed au Centre d'art CentrePasquArt	Events during Le Mouvement – The City Performed at Kunsthause CentrePasquArt
Di. 9. September, 20:00 Konzert mit dem chinesischen Sound Artist Yan Jun und Deer (Silber Ingold, Hans Koch und Christian Müller) Eintritt: CHF 20.–/CHF 10.–	Mar. 9 septembre, 20:00 Concert avec le musicien chinois Yan Jun et Deer (Silber Ingold, Hans Koch et Christian Müller) Entrée: CHF 20.–/CHF 10.–	Tues. September 9, 20:00 Concert with the Chinese sound artist Yan Jun and Deer (Silber Ingold, Hans Koch and Christian Müller) Entrance fee: CHF 20.–/CHF 10.–
Di. 21. Oktober, 14:00–16:00 Institut für Kunstgeschichte, Universität Bern/Hochschule der Künste Bern Diskussion in der Ausstellung mit Prof. Peter Schneemann (IKG), Hans Rudolf Reust (HKB) und Felicity Lunn (CentrePasquArt)	Mar. 21 octobre, 14:00–16:00 Institut d'Histoire de l'Art de Berne, Université de Berne/Haute Ecole des Arts de Berne Discussion dans l'exposition avec Prof. Peter Schneemann (IKG), Hans Rudolf Reust (HKB) et Felicity Lunn (CentrePasquArt)	Tues. October 21, 14:00–16:00 Institute of Art History, University of Bern/Bern University of the Arts Discussion in the exhibition with Prof. Peter Schneemann (IKG), Hans Rudolf Reust (HKB) and Felicity Lunn (CentrePasquArt)
Öffentlich zugänglich Eintritt (Ausstellung): CHF 11.–/9.–	Ouvert au public Entrée (exposition): CHF 11.–/9.–	Open to the public Admission (exhibition): CHF 11.–/9.–
Do. 30. Oktober, 18:00 Künstlergespräch über die Ausstellung zwischen San Keller (teilnehmender Künstler in Le Mouvement Teil II) und Felicity Lunn Eintritt (Ausstellung): CHF 11.–/9.–	Jeu. 30 octobre, 18:00 Entretien d'artiste sur l'exposition avec San Keller (participant au Mouvement II) et Felicity Lunn Entrée (exposition): CHF 11.–/9.–	Thurs. October 30, 18:00 Artist's talk on the exhibition between San Keller (participating artist in Le Mouvement Part II) and Felicity Lunn Admission (exhibition): CHF 11.–/9.–
Adresse CentrePasquArt Kunsthause Centre d'art Seevorstadt 71–73 Faubourg du Lac CH-2502 Biel/Bienne T +41 32 322 55 86 info@pasquart.ch	Adresse CentrePasquArt Kunsthause Centre d'art Seevorstadt 71–73 Faubourg du Lac CH-2502 Biel/Bienne T +41 32 322 55 86 info@pasquart.ch	Address CentrePasquArt Kunsthause Centre d'art Seevorstadt 71–73 Faubourg du Lac CH-2502 Biel/Bienne T +41 32 322 55 86 info@pasquart.ch
CentrePasquArt Kunsthause Centre d'art	CentrePasquArt Kunsthause Centre d'art	CentrePasquArt Kunsthause Centre d'art

Le Mouvement – Performing the City
12. Schweizerische Plastikausstellung
12e Exposition suisse de sculpture
12th Swiss Sculpture Exhibition

ESS-SPA
Seevorstadt 71 Faubourg du Lac
CH-2502 Biel/Bienne
www.ess-spa.ch
T +41 32 322 85 01
www.lemouvement.ch

Mitglieder des Stiftungsrates/Membres du conseil de fondation/Board of Trustees
Stéphane de Montmollin (Präsident/Président/Chairman), Judith Albert, Beat Cattaruzza, Erich Fehr, Pierre-Edouard Hefti, Françoise Jaunin, Robert Kapp, Jürg Kobi, Cedric Némitz, Thomas Pulver

Künstlerischer Beirat/Conseil artistique/Advisory Board
Ziba Ardalan, Direktorin/Directrice/Director, Parasol Unit, London; Maja Hoffmann, Mäzenin/Mécène/Patroness, LUMA Foundation, Zurich; Andrew Holland, Direktor/Directeur/Director, Pro Helvetia, Zurich; Anne Keller, Head of Corporate Citizenship & Art, Swiss Re; Sam Keller, Direktor/Directeur/Director, Fondation Beyeler, Riehen; Xavier Le Roy, Künstler/Artiste/Artist, Brussels; Yvonne Rainer, Künstlerin/Artist/Artist, Los Angeles; Hans Rudolf Reust, Kunstkritiker/Critique d'art/Critic und/et/and Professor/Professeur/Professor, University of Arts, Berne; Beatrix Ruf, Direktorin/Directrice/

Director Kunsthalle Zurich; Manuela und Iwan Wirth, Präsidenten/Présidents/Presidents, Hauser & Wirth, Sommerset; Peter J. Schneemann, Professor/Professeur/Professor, University of Berne

Staff
Gianni Jetzer, Chris Sharp, Kuratoren/Commissaires d'exposition/Curators
Cleoriana Benacloche, Project Manager
Patrick Steffen, Social Media und International Presse Koordinator/Réseaux Sociaux et Coordinateur Presse Internationale/Social Media and International Press Coordinator
Betty Stocker, Geschäftsführerin/Administratrice/Administrator
Camille de Alencastro, Assistentin/Assistante/Assistant
Sarah Stocker, Kunstvermittlerin/Médiatrice Culturelle/Art Mediator

Design
Rémi Brandon, Teo Schifferli



MIGROS
kulturprozent

prohelvetia



HULDA UND GUSTAV
ZUMSTEG-STIFTUNG

LUMA
FOUNDATION

*McKINIVAN
MOOS*

STANLEY THOMAS
JOHNSON STIFTUNG

HKB HEAB
Hochschule der Künste Bern
Haute école des arts de Berne



ERNST GÖHNER STIFTUNG

Burger COLLECTION®

Program

August 26–31 2014

